

E N EL OMBLIGO DE LA LUNA 于月亮的肚脐



BOLETÍN ELECTRÓNICO DE LA UNAM-CHINA (CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)
墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心电子期刊

Julio - Diciembre 2017 / No.15
2017年7月-12月 / 第15期



UNAM y Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
**renuevan lazos
de colaboración**

EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

于月亮的肚脐

Directorio

Rector

Enrique Graue Wiechers

Secretario General

Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario de Desarrollo Institucional

Alberto Ken Oyama Nakagawa

Secretario Administrativo

Leopoldo Silva Gutiérrez

Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

Director del Centro de Enseñanza para Extranjeros

Roberto Castaño Romo

Director de UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos)

Guillermo Pulido González

Editor

Raúl López Parra

Diseño

CEM China

Fotografía

Pablo Mendoza Ruiz

Raúl López Parra

Coordinación de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

Coordinación de Traducción

Edmundo Borja Navarro

Lenki | 张领奇

Sol | 张梓钰

Colaboraciones:

contacto@cem.unam.mx

Contenido



Editorial

3



Portada

UNAM y Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing renuevan convenio de colaboración

4



CEM contigo

Abren oficina de la Universidad de Estudios Extranjeros en la UNAM

8



Promueven cooperación de la UNAM con IES de China, en educación en línea y a distancia

13



Desde la cima

Estudiantes de la UNAM realizan su estancia académica en China

17



Competen estudiantes chinos por la mejor pronunciación del español

21



Con X y Ñ

Analizan las relaciones bilaterales en el III Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos

24



Universitarios representan a México en el Foro de Beijing

26



Exhiben 45 fotos finalistas del concurso “Tras la pista de México en China”

28



Gonzalo Celorio, Hernán Lara y Jorge Volpi ofrecen conferencias en China sobre literatura mexicana

32



Película mexicana “Distancias Cortas” gana premios en los Óscar de China

36



Biblioteca CEM

Nuevas adquisiciones

40

Es un gusto presentarles la edición Número 15 del boletín *En el Ombligo de la Luna*. En esta ocasión tenemos como tema de portada, el acto de renovación de cooperación institucional entre nuestra Universidad y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés), en el que participaron el Rector Enrique Graue y el Presidente Han Zhen, con el fin de dar continuidad al trabajo del Centro de Estudios Mexicanos, UNAM/BFSU, que cumplió su Quinto Aniversario.

Por otro lado, en la visita que realizaron las autoridades de BFSU a la UNAM, se inauguró en la Unidad Internacional de Sedes Universitarias la oficina del Centro de Estudios Chinos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la cual se prevé inicie operaciones en 2018.

En materia de intercambios académicos, les damos un reporte por menorizado de las actividades realizadas durante el III Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos: 45 Años de Relaciones Diplomáticas y Culturales, organizado conjuntamente por la UNAM y BFSU, celebrado en Ciudad Universitaria. Participaron 38 prestigiados investigadores de la UNAM y de otras instituciones mexicanas, chinas y del extranjero.

Asimismo, plasmamos una breve crónica de la Semana de Literatura Mexicana, en la cual tuvimos la presencia de tres escritores mexicanos, Hernán Lara, Jorge Volpi y Gonzalo Celorio, quienes participaron con diversas conferencias ofrecidas en varias universidades, entre ellas la BFSU, la Universidad de Pekín, la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, así como el Instituto Cervantes de Pekín.

También les relatamos la visita de Francisco Cervantes, Coordinador de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED- UNAM), quien sostuvo encuentros con representantes de diversas IES en China, en las ciudades de Beijing y Shanghái, para explorar el desarrollo conjunto e intercambio de cursos masivos abiertos en línea (MOOC, por sus siglas en inglés), así como proyectos de investigación en educación en línea y a distancia.

En este número damos cuenta de los alumnos de la UNAM que realizaron su estancia de estudios en China en diversas universidades, dentro del programa universitario de movilidad estudiantil internacional, tanto a nivel licenciatura como posgrado.

Sobre difusión de la cultura mexicana, presentamos la exposición fotográfica derivada del concurso “Tras la pista de México en China”, que muestra la presencia de nuestro país en China, a través de las imágenes capturadas por ciudadanos chinos y mexicanos, así como residentes extranjeros.

En lo que respecta a la difusión del español, presentamos una crónica del Concurso de Pronunciación que organizó la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

Y para cerrar, les damos a conocer los detalles de la película mexicana “Distancias Cortas”, galardonada en los premios El Gallo de Oro, considerados la versión china de los premios Óscar.

Así, nuestra edición número 15 del *Ombligo de la Luna*, les ofrece un variado panorama de las actividades académico-culturales desarrolladas por la Sede UNAM-China durante los últimos meses del 2017.

Les invitamos a descubrirlo y les deseamos un 2018 pleno en salud y bienestar.

¡Disfruten la lectura y bienvenidos!

Editorial • 卷首语



黑 西哥国立自治大学墨西哥研究中心很荣幸地为大家介绍第十五期期刊《于月亮的肚脐》。在此之际，我们将我校与北京外国语大学(BFSU)之间机构合作的革新作为封面主题，我校校长恩里克·格劳厄和北京外国语大学党委书记韩震共同续签关于进行成立五周年的墨西哥研究中心的工作的合作协议。

另一方面，在北外代表团对墨自大的访问过程中，北京外国语大学中国研究中心办公室在大学城国际综合楼正式落成，预计于2018年开始运作。

在学术交流方面，我们将详细介绍由墨自大和北外共同举办的第三届中国-墨西哥国际学术研讨会《建交与文化交流45周年》的活动情况，其中有38名分别来自墨自大等其他墨西哥学术机构、中国和外国的知名研究人员参与了此次活动，会议在大学城举办。

同样，我们还将介绍“墨西哥文学周”的一系列活动。三位伟大的墨西哥作家出席了此次活动：埃尔南·拉腊·豪尔赫·沃尔皮和贡萨洛·塞罗里奥，并在多所大学举办了讲座，其中包括北京外国语大学、北京大学、北京语言大学和北京塞万提斯学院。

在机构交换方面，墨自大远程网络教育负责人弗兰西斯科·塞万提斯博士访问了多个中国国家高等教育机构，共同探讨大量开放式在线课堂(慕课)的联合开发与交流，以及一同讨论远程在线教育研究项目。

此期刊中还介绍了墨自大学生通过国际大学生流动项目在不同中国大学留学的状况，这些项目面对本科生和研究生。

关于墨西哥的文化传播方面，我们介绍了“你好，墨西哥”摄影展，通过中国、墨西哥以及其他外国居民拍摄的照片展示了墨西哥在中国的足迹。

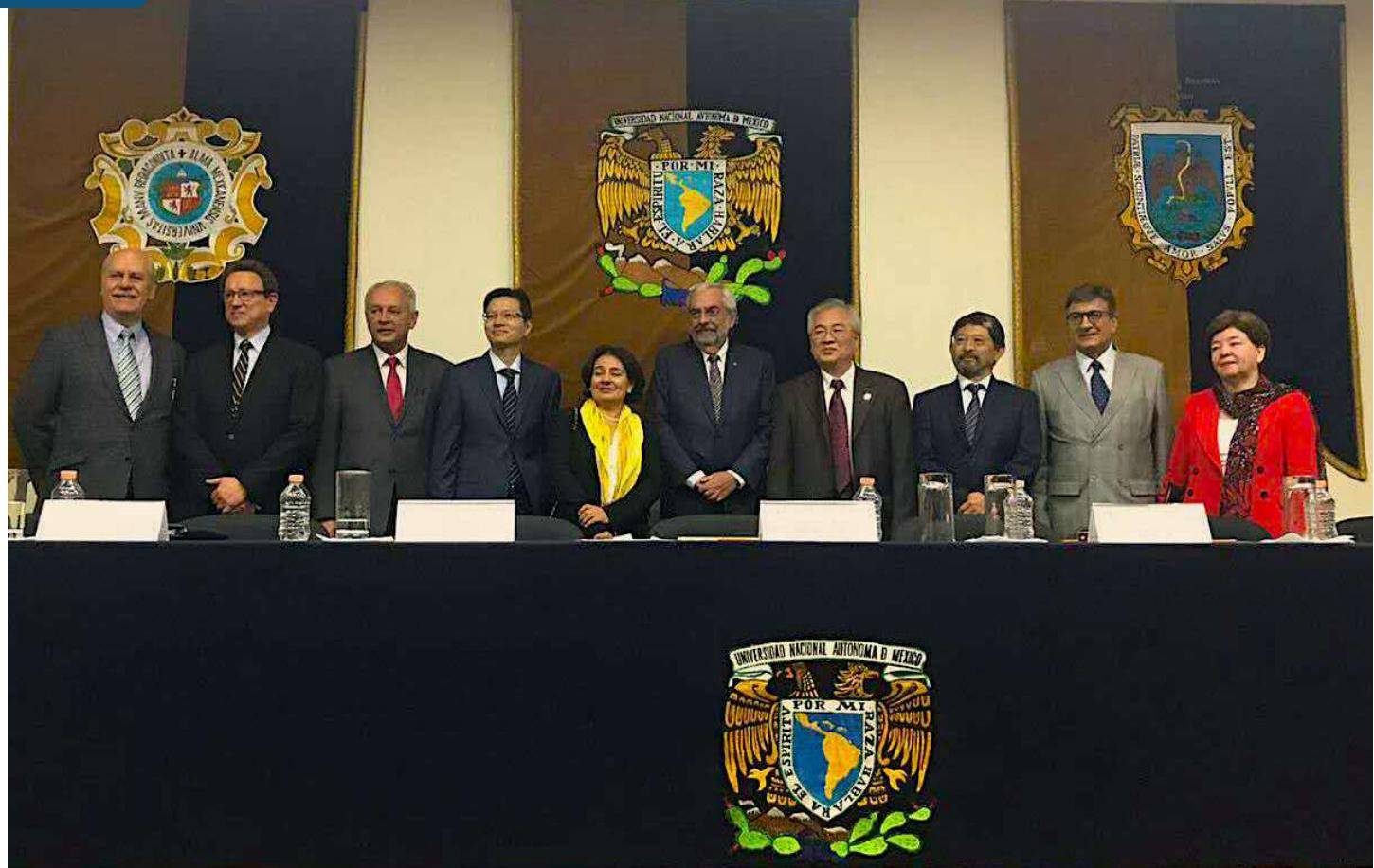
有关西班牙语的传播情况，我们进行了关于由北京外国语大学西葡语系学生联盟组织的西班牙语语音大赛的报道。

最后，我们将向您详细介绍获得被誉为中国奥斯卡的金鸡奖的墨西哥电影——《近距离》。

正如您所见，我们的第十五期杂志介绍了2017年末由墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心开展的学术文化发展活动的概况。

我们诚挚的邀请您阅读我们本期的电子期刊，并祝您2018年身体健康、心想事成。

感谢垂阅，祝您享受阅读的乐趣！



UNAM y Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing renuevan convenio de colaboración

墨西哥国立自治大学与北京外国语大学续签合作协议

El rector de la UNAM, Dr. Enrique Graue Wiechers, y el Dr. Han Zhen, presidente del Consejo Universitario de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, siglas en inglés), firmaron la renovación del convenio de creación de la Sede de la UNAM en China, (Centro de Estudios Mexicanos UNAM/BFSU), el cual tendrá vigencia por cinco años.

El acto se realizó en el auditorio Jorge Carpizo de la Coordinación de Humanidades, en el marco de la inauguración del III Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos, que se organiza con motivo del 45 Aniversario de Relaciones Diplomáticas y Culturales entre México y China, y el Quinto Aniversario de la Sede UNAM-China.

En 2012, la UNAM y la BFSU firmaron el Acuerdo de Colaboración para la creación del Centro de Estudios Mexicanos, y en noviembre del mismo año se inauguró formalmente.

墨西哥国立自治大学校长恩里克·格劳厄·维切斯博士与北京外国语大学党委书记韩震博士共同签署建立墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心（墨西哥国立自治大学-北京外国语大学墨西哥研究中心）协议的续签，此协议有效期为5年。

人文处豪尔赫·卡皮索也参加了协议的续签，此举标志着第三届中墨国际座谈会的开幕，以此来庆祝中墨建交45周年以及墨自大墨西哥研究中心成立第五周年。

2012年墨自大与北外签订了合作协议，以此建立墨西哥研究中心。同年11月，该中心正式成立。

En su discurso, el Rector Graue indicó que la importancia de la relación comercial entre México y la República Popular China ya ha alcanzado niveles históricos, dado que esa nación es nuestro segundo socio comercial, nosotros somos su segundo socio en América Latina y el valor total del comercio bilateral ronda los 50 mil millones de dólares al año.

Ante esta creciente e importante relación, la UNAM abrió una sede en Beijing, que se ha convertido en una plataforma dedicada a la vinculación, cooperación, intercambio y movilidad entre nuestra comunidad universitaria y las instituciones de educación superior en China, refirió el Rector, quien extendió una felicitación al equipo del CEM-China y su director, Dr. Guillermo Pulido.

Sobre las relaciones con China, el Dr. Graue consideró que “tenemos mucho que aprender de su modelo económico, desarrollo y prioridades presupuestales: invierten más del dos por ciento del producto interno bruto (PIB) en ciencia y tecnología y eso los hace competitivos e innovadores”.

“En este contexto es que a la Universidad Nacional le importa afianzar, estrechar y ampliar sus lazos con la República Popular China, con la cual tenemos 29 convenios de colaboración con 18 distintas instituciones”, subrayó.

A nuestros dos países, prosiguió, los separa un océano, pero los unen muchas similitudes: su gran biodiversidad y multiculturalidad y una rica historia que nace de sus pueblos originarios. “Somos dos culturas arraigadas en nuestro pasado y conectadas en el presente”.

El rector también agradeció al Dr. Han Zhen, presidente del Consejo Universitario de la BFSU, por acudir en representación de su universidad para estrechar los lazos académicos con la UNAM.

En su intervención, el Dr. Han Zhen destacó que en estos 5 años, los resultados del CEM han sido sobresalientes, enriqueciendo constantemente la cooperación integral entre ambas universidades, ya que se han realizado más de 300 actividades académico-culturales en las que han participado 40 mil personas.

Mencionó que como parte del desarrollo de programas en conjunto, en 2015 se creó el programa de Posgrado Compartido en Estudios Latinoamericanos, con la posibilidad de doble titulación y actualmente la primera generación de estudiantes chinos ya se encuentran estudiando en la UNAM. Asimismo, Han Zhen adelantó que se desarrollará un nuevo

在他的讲话中，校长格劳厄提到了中墨贸易关系的重要性已达到了历史性水平，中国是墨西哥第二大贸易伙伴，而墨西哥也是中国在拉丁美洲的第二大贸易伙伴，每年双边贸易总额大约为500亿美元。

“由于中墨间的重要关系日益加强，墨自大在北京设立了它的总部，总部已成为我校与中国高等教育机构之间联系、合作、交流与流动的平台”，校长如是说道。他还向墨自大墨西哥研究中心成员及其主任吉列尔莫·普利多博士表示了祝贺。

关于中墨关系，格劳厄博士认为：“我们还有很多能从中国经济模式、国家发展与优先预算中学到的东西：中国将国内生产总值的2%以上投资于科技领域，而这项举措使其拥有竞争和创新力。”

他还说道：“在这样的背景下，墨自大必须加强、巩固、扩大与中国的联系，正因为如此我们与18个不同的机构签订了29项合作协议。”

博士继续补充到，虽然中墨两国隔海相望，但我们可以有很多的相似之处将我们联系在一起：生物多样性、文化多样性与民族悠久的历史。“我们的文化扎根过去并与现代相连。”

校长还感谢了北外党委书记韩震博士代表北外出席这次会议，以加深与墨自大的学术联系。

韩震博士在致辞中强调，近五年来，墨西哥研究中心的成果突出，不断丰富了两所大学的全面合作关系，现今已举办了300多个学术文化活动，其中有超过4万人参加。

他提到，作为合作发展方案的一部分，2015年创建了拉美研究专业的双学位项目，目前第一批参加项目的中国学生正在墨自大进行学习。

韩震博士还说，北外将同墨自大会计与工商管理学院进行合作，开展一个新的学术项目，通过利用双方大学的资源来培养国际贸易学生。

EN EL OMBLIGO DE LA LUNA 于月亮的肚脐

programa académico con la Facultad de Contaduría y Administración de la UNAM para colaborar en la formación de estudiantes en negocios internacionales, aprovechando los recursos competitivos de ambas universidades.

El representante de la BFSU refirió que la organización de las tres ediciones de los coloquios de Estudios Chinos y Mexicanos, de las cuales ya se han publicado dos libros, también son muestra de los frutos obtenidos del desarrollo de las relaciones culturales y académicas entre ambas universidades.

“La creación del Centro de Estudios Mexicanos UNAM/BFSU, no es sólo un mecanismo de cooperación entre ambas universidades, sino que también se ha convertido en uno de los canales más importantes para el diálogo entre antiguas civilizaciones, como lo son China y México”, consideró.

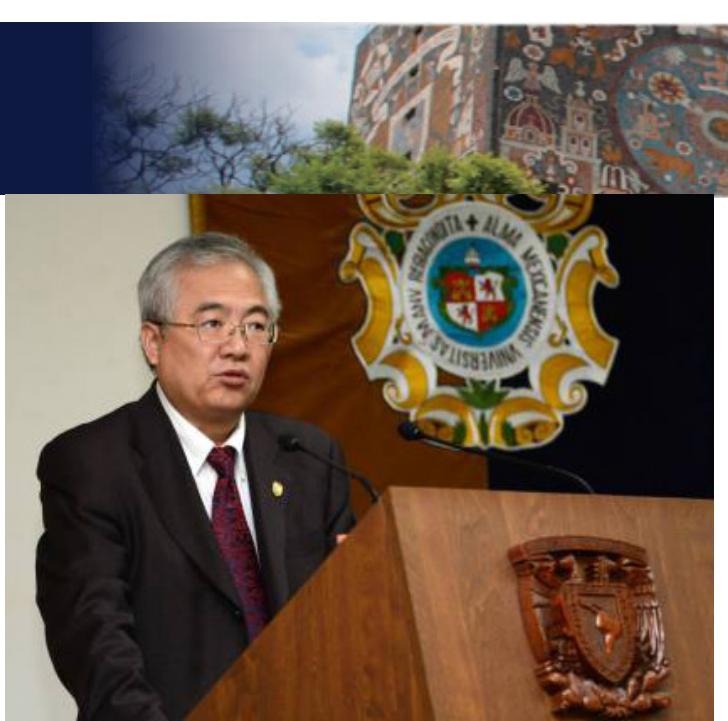
En tanto, la coordinadora del Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África (PUEAA), Dra. Alicia Girón, indicó que las relaciones de intercambio entre ambas naciones son milenarias y su ruta en el siglo 21 se fortalece con la renovación del convenio CEM-UNAM-China y el nuevo centro chino de estudios en la UNAM. “Hoy se signan lazos de madurez mediante una ruta académica, fructífera y de gran aliento para el intercambio entre nuestras universidades y nuestros gobiernos”.

En su oportunidad, el encargado de Negocios de la embajada de China en México, Lin Ji, señaló que las relaciones entre ambas naciones durante estos 45 años han tenido un amplio desarrollo en todos los ámbitos y deseó que aumenten las cooperaciones. “Es como el comienzo de una luna de miel en un matrimonio, un nuevo punto de partida con un futuro brillante y prometedor”.

Mientras tanto, el Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI) de la UNAM, Dr. Francisco Trigo, en su ponencia sobre Relaciones Académicas entre la UNAM y China, mencionó que gracias a la creación del CEM se ha logrado una mayor vinculación entre entidades de la UNAM con IES de China.

Si no hubiera existido dicho vínculo para la ejecución y la gestión de los acercamientos institucionales, sería muy difícil que de forma particular académicos y autoridades desarrollaran una agenda de trabajo, como lo hace el equipo del CEM en Beijing, que se encarga de hacer los primeros contactos con las IES de China para preparar las visitas de trabajo de nuestros universitarios.

El Dr. Trigo enfatizó que la relación de la UNAM con China ya no está en función de coyunturas o lazos particulares entre académicos que se conocen y colaboran en proyectos,



他还提到了三次中墨研究座谈会的举办，到现在为止两本书已经出版，这也是墨自大与北外文化学术关系发展的成果。

“墨自大-北外墨西哥研究中心的成立不仅仅是双方大学的合作机制，更是中墨两国文明之间对话的最重要渠道之一”，他认为。

同时，亚非研究中心(PUEAA)的负责人阿丽西亚·西陇博士说，中墨两国的交往关系已达上千年，而这一关系在21世纪的加强是通过墨自大墨西哥研究中心协议的续签与在墨自大建立中国研究中心而得以加强的。“如今通过鼓舞人心、富有成效的学术路线为双方政府与大学的交流建立了成熟的关系。”

中国驻墨西哥大使馆商务处负责人林棘表示，过去45年间中墨关系在各个领域都得到了广泛的发展，他希望双方合作能继续加强。“中墨关系就像婚姻中蜜月的开端，一个有光明和有希望的未来的新起点。”

墨自大外事处(CRAI)处长弗朗西斯科·特里戈博士在他关于墨自大与中国学术关系的讲话中提到，感谢墨西哥研究中心的成立，墨自大能和高等教育机构保持紧密的联系。

如果没有这种用于实施与管理政府联系的关系，制定学术与管理方面日程是非常困难的，正如北京的墨西哥研究中心一样，他们负责与高等教育机构联系来准备我校对中国的访问工作。

pero que pueden ser frágiles cuando éstos se jubilan o dejan de colaborar, sino que ahora las relaciones son a un nivel institucional, lo que garantiza su solidez y continuidad.

Destacó la importancia estratégica de la alianza con la BFSU, ya que es la universidad donde se forman los cuadros diplomáticos de China y es la cuna del hispanismo de ese país, no obstante, la colaboración de la UNAM está abierta a los vínculos con otras IES.

Entre los asistentes al acto inaugural del coloquio, realizado en la Coordinación de Humanidades y el Instituto de Investigaciones Filológicas, se encuentran los titulares de la Secretaría de Desarrollo Institucional (SDI), Dr. Alberto Ken Oyama; de la Coordinación de Humanidades, Dr. Domingo Alberto Vital Díaz; el director del Centro de Enseñanza para Extranjeros, Dr. Roberto Castañón.

Además acudieron, la coordinadora del Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos e investigadora del Instituto de Investigaciones Filológicas, Dra. Aurelia Vargas Valencia, y el director del Centro de Estudios Mexicanos UNAM-China, Dr. Guillermo Pulido González, entre otros.

Por parte de la BFSU acudieron, la directora de la Oficina de Intercambio y Relaciones Internacionales, Ke Jing; la vicedirectora de la Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, Zhang Siying y el catedrático de la Facultad de Filología Hispana y Lusa, Dr. Liu Jian, entre otros.

特里戈博士强调，墨自大与中国的关系已不再是已知的通过合作项目建立的特殊的学术关系（这种关系在双方停止合作的时候会非常脆弱），而是一种制度层面的联系，这种联系保证了双方关系的牢固性和连续性。

他强调了与北外合作的战略重要性，因为正是在北外形成了中国的外交部，并且这里是中国西班牙主义的摇篮。显然，与墨自大的合作对于其他高等教育机构高等教育机构也是开放的。

出席第三届中墨国际座谈会开幕式的有副校长办公室肯·奥雅玛博士，人文处副校长阿尔贝托·维塔尔博士，对外西语教学中心主任罗贝托·卡斯特农博士。该开幕式在人文处与语言研究院举办。

此外，中墨国际研究座谈会负责人、语言研究院研究员奥莉莉亚·巴尔卡斯·瓦伦西亚博士，墨自大墨西哥研究中心负责人吉列尔莫·普利多·冈萨雷斯博士也出席了开幕式。

国际交流与关系办公室负责人柯静，外语教学与研究出版社副社长章思英与西葡语系教授刘建博士代表北京外国语大学出席了此次开幕式。





Abren oficina de la Universidad de Estudios Extranjeros en la UNAM

北京外国语大学代表处在墨西哥国立自治大学成立

El Rector de la UNAM, Dr. Enrique Graue Weichers, y el Presidente del Consejo Universitario de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, siglas en inglés), Dr. Han Zhen, develaron la placa de la creación del Centro de Estudios Chinos, un proyecto conjunto entre ambas universidades.

El nuevo Centro, cuya operación y gestión estará a cargo de la BFSU, se establece como correspondencia a la cooperación educativa que dio origen al Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM, el cual se aloja en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y opera desde hace cinco años.

El Centro de Estudios Chinos se ubicará en la Unidad Internacional de Sedes Universitarias, adscrita a la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI) de la UNAM.

墨西哥国立自治大学（以下简称“墨自大”）校长恩里克·格劳厄·温彻斯博士和北京外国语大学（以下简称“北外”）党委书记韩震博士共同为墨西哥国立自治大学-北京外国语大学中国研究中心揭牌，宣布墨自大-北外中国研究中心正式启动。

中国研究中心运作和管理将由北外负责。此中心是建立在北京外国语大学校园内的墨西哥研究中心的教育合作模式的基础上，至今墨西哥研究中心在中国已经有五年的历史。

中国研究中心将隶属于国际关系事务处（UAIM）的国际大学代表处部门。

El corte del listón estuvo a cargo, por parte de la UNAM, del secretario de Desarrollo Institucional (SDI), Dr. Alberto Ken Oyama y el Dr. Han Zhen, por la BFSU.

En el acto, el Dr Han Zhen refirió que hace cinco años, en Beijing, él fue quien develó la placa del Centro de Estudios Mexicanos y ahora de nuevo tiene el honor de develar la placa y cortar el listón del Centro de Estudios Chinos de BFSU.

“A nombre de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, permítanme dar las felicitaciones por la inauguración oficial de este Centro, agradeciendo al mismo tiempo a nuestros colegas y amigos de la UNAM por su apoyo y esfuerzo para promoverlo, y debo decir que las instalaciones son excelentes, así como el ambiente de trabajo y servicios”, comentó Han Zhen.

Indicó que el Centro de Estudios Mexicanos en Beijing ha alcanzado notables logros, “por lo cual se ha convertido en un modelo para nosotros”.

“Con la inauguración formal de este Centro de Estudios Chinos de BFSU en la UNAM esperamos concentrar los esfuerzos académicos en materia de estudios chinos, para promover la difusión de la cultura china, los intercambios educativos, investigación académica, publicaciones y difusión en medios de comunicación, con el fin de que el pueblo de México y de la región conozcan China y se profundice la amistad entre los dos pueblos”, expresó el Dr. Han Zhen.

El Dr. Francisco José Trigo, titular de la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales, explicó que con este acto se pretende fortalecer el intercambio académico entre ambas instancias.

Recordó que en octubre de 2015 se inauguró la Unidad Internacional de Sedes Universitarias en el edificio que también alberga al Centro de Ciencias de la Complejidad (C3). Las sedes de las universidades La Sorbona y Arizona, que ya tenían presencia en el país, “levantaron la mano para estar presentes en la UNAM”. King’s College London y Salamanca también fueron de los primeros en ocupar un espacio.

Desde ese entonces la universidad china expresó su interés de estar en nuestra institución, pero hasta ahora se formaliza la presencia de la BFSU. Así, la institución asiática se une a las universidades Calgary y Alberta, Canadá; King’s College London, Reino Unido; Arizona, Texas-Austin e Indiana, Estados Unidos; Salamanca, España; y Groningen, Holanda.

剪彩仪式由墨自大副校长阿贝托·肯·奥雅玛博士和北外韩震书记进行。

韩震书记说，五年前，他见证了墨西哥研究中心在北京的揭牌仪式，现在又有幸参加了中国研究中心的剪彩仪式。

“我谨代表北京外国语大学祝贺中国研究中心的正式成立，并感谢我们的同事和各位朋友们对这个中心的大力支持和辛勤付出。我必须要说，我们中心的设施、工作环境和服务都是一流的！”韩振博士表示。

韩震博士还提到墨自大在北京的墨西哥研究中心五年里硕果累累，“墨西哥研究中心是我们的榜样”。

“在墨自大北外中国研究中心的正式启用之际，我们将致力于汇聚墨西哥乃至拉美各国的中国研究学术力量，通过教育交流、学术研究、文化出版、国际文创、网络传播等丰富多样的形式和媒介，推进中国文化在墨西哥以及拉美的传播，帮助本国和本地区人民了解中国，促进双方在政治、经济、教育以及人文交流领域的广泛合作，加深两国人民之间的传统友谊。”韩振博士说。

国际关系事务处副校长弗朗西斯科·何塞·特里戈博士解释说，北外中国研究中心在墨自大的建立将在加强双方的学术交流上发挥巨大作用。

他回顾说，2015年10月，墨自大国际大学代表处在复杂科学中心（C3）的大楼里正式落成，当年索邦大学和亚利桑那大学的代表处也在此成立，“他们举手要求在墨自大建立自己的代表处”。伦敦国王大学和萨拉曼卡大学也是首批在此开设代表处的机构。

此后，中国大学表示有兴趣加入我们的机构，但直到现在，北外代表处才正式成立。从今天起，中国机构并肩加拿大卡尔加里和阿尔伯塔大学；英国伦敦国王学院；美国亚利桑那州，德克萨斯-奥斯汀和印第安纳州；西班牙萨拉曼卡和荷兰格罗宁根大学加入墨自



El Modelo de la UNAM-China

El coordinador de la CRAI recordó que el 22 de noviembre de 2012 se inauguró el Centro de Estudios Mexicanos en China, que fue la primera representación formal, institucional de esta casa de estudios más allá de Canadá y E.U.

Hoy, como parte de la revisión y evaluación de la relación UNAM-BFSU, se plantean nuevas metas, entre ellas la posibilidad de establecer un posgrado conjunto en estudios chinos o en negocios internacionales, de especial interés para la Facultad de Contaduría y Administración.

En reunión previa, y con la participación de autoridades de ambas instituciones, el director de la Sede UNAM-China, Guillermo Pulido, habló de los logros de la entidad a su cargo, que ha contribuido a la construcción de una plataforma académica internacional entre ambos países.

La Sede de la UNAM en el gigante asiático desarrolla programas y proyectos orientados a generar mayores oportunidades de vinculación, cooperación, intercambio y movilidad estudiantil entre la Universidad Nacional Autónoma de México y las instituciones de educación superior (IES) chinas.

De 2012 a 2017 se han realizado en ambas naciones 300 actividades (60 por ciento académicas y 40 por ciento culturales); entre ellas, conferencias, seminarios, mesas redondas, coloquios, cursos, talleres, exhibiciones de arte, ciclos de cine, danza y música. Pulido resaltó que 40 mil personas han participado, incluido público en general.

大国际大学代表处的行列。

墨自大-北外墨西哥研究中心模式

特里戈博士回忆说，2012年11月22日，墨西哥研究中心在中国北京成立，这是继加拿大和美国以外的第一个正式墨自大驻外代表处。

今天，作为对墨自大-北外关系的审查和评估的一部分，我们提出了新的目标，其中包括开设中国研究或国际商务研究生联合培养项目，对此会计管理学院表示出了极大的兴趣。

本次会议双方机构领导均有出席，墨西哥研究中心主任吉列莫·普利多博士就他所负责的机构所取得的成果发表总结讲话，该中心为两国建立国际学术平台作出了巨大贡献。

墨西哥国立自治大学驻中国代表处一直在墨自大与中国各大高等教育机构之间建立联系、紧密合作，为学生交流提供更多机会。

自2012年到2017年，两国共同开展了300项活动（60%的学术活动和40%的文化活动）。其中包括专家讲座、研讨会、圆桌会议、座谈会、学术课程、沙龙、艺术展览、电影巡展、舞蹈和音乐节。普利多博士强调，这些活动包括公众在内共有4万人参加。

历届中墨国际学术讨论会在两所大学轮流举办：2014年和2017年在墨西哥城，2015年在北京，至今已经圆满举办三届。

学术合作网络的交流和创建也是非常重要的项目：有400名教授和研究人员参与，其中有100名来自墨自大，300名来自中国各大机构。

墨自大与中墨和其他国家机构的国际合作不断扩大，至今已与152个机构建立联系，其中涉及42个墨自大单位。我校研究中心在2012年至2017年间已经与20个中国高等教育机构签署了32项合作协议。



Destaca la realización del Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos, organizado entre las dos universidades, y que en tres ediciones se ha realizado alternadamente en las dos naciones: Ciudad de México 2014 y 2017, y Beijing, en 2015.

De gran importancia es el intercambio y creación de redes de colaboración académica: 400 profesores e investigadores han participado en actividades, 100 de la UNAM y 300 de instituciones chinas.

La cooperación internacional se ha extendido hasta alcanzar una vinculación con 152 instituciones de México, China y otros países, las cuales se han relacionado con 42 entidades de la UNAM. Nuestra casa de estudios ha suscrito (de 2012 a 2017) 32 convenios con 20 IES chinas.

De igual modo, la Universidad Nacional suscribió en China su incorporación a dos consorcios universitarios: la Alianza Global de Universidades de Estudios Extranjeros, y el Consorcio Universitario Fudan-América Latina.

Guillermo Pulido remarcó que en este lustro, 112 alumnos de la UNAM (104 de licenciatura y ocho de posgrado) rea-

此外，墨自大在中国签署并加入了两个大学联盟：全球外国语大学联盟（GAFSU）和复旦—拉美大学联盟（FLAUC）。

吉列莫·普利多博士表示，在这五年间，共有112名墨自大学生（104名本科生和8名研究生）在中国各大高校留学，138名中国学生（106名本科生，32名毕业生，80%的北外学生）在墨西哥国立自治大学学习。

另外，今年墨自大-北外第一个联合培养研究生项目开始运作，这是我校第一个与中国机构建立的此类项目。

博士在会议提到墨西哥国立自治大学的名誉研究员米格尔·莱昂 - 波蒂利亚博士的“战败者见闻录”的中文译本成为2017年中国畅销作品之一，同时今年“西班牙语国际评估测试” SIELE也在中国顺利启动。

EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

于月亮的肚脐

lizaron estudios en IES de China, en tanto que 138 estudiantes chinos (106 de licenciatura y 32 de posgrado, y 80 por ciento de BFSU) lo hicieron en la Universidad Nacional Autónoma de México.

Asimismo, este año entró en operación el primer posgrado compartido UNAM-BFSU, el primero con una institución china.

Luego de mencionar que uno de los *best sellers* del 2017 en el país asiático es la traducción al chino de las obras “Visión de los vencidos” y “El reverso de la Conquista”, de Miguel León-Portilla, investigador emérito de la UNAM, Pulido destacó la operación en China del Examen del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española.

Entre los asistentes al acto acudieron el director del Centro de Enseñanza para Extranjeros, Dr. Roberto Castañón; la coordinadora del Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África (PUEAA), Dra. Alicia Girón y el director de la Sede UNAM-China, Dr. Guillermo Pulido.

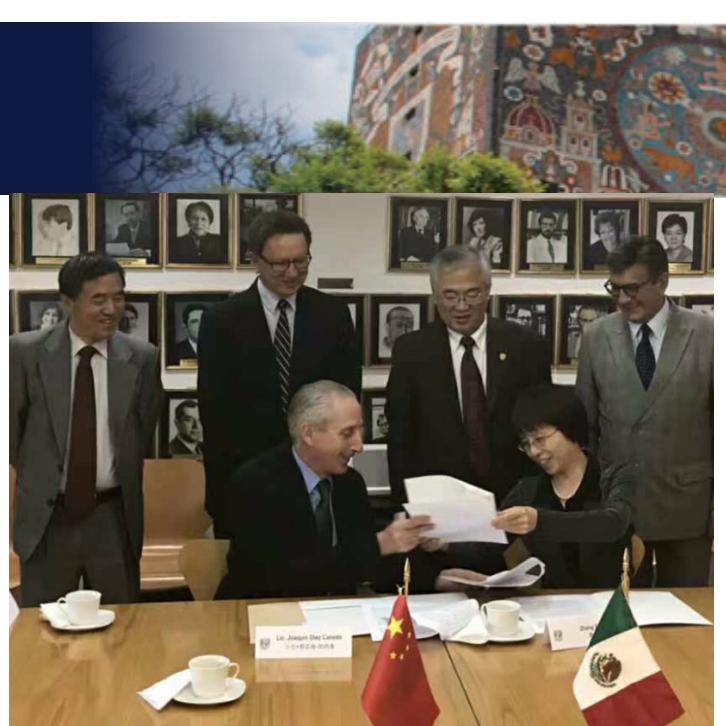
Por la BFSU, la directora de la Oficina de Intercambio y Relaciones Internacionales, Ke Jing; la vicedirectora de la Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, Zhang Siying y el catedrático de la Facultad de Filología Hispana y Lusa, Dr. Liu Jian, entre otros.

Acuerdan publicación conjunta UNAM-BFSU

En otro acto protocolario se firmó el Memorándum de Entendimiento entre la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la UNAM y la Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de la BFSU (FLTRP, por sus siglas en inglés) para publicar el libro “Conceptos Clave del Pensamiento y Cultura de China”, el cual reúne los trabajos más destacados sobre estudios chinos de los últimos años.

El director general de Publicaciones-UNAM, Joaquín Díez-Canedo Flores fue el encargado de firmar el acuerdo, mientras que por la BFSU signó la vicedirectora de la FLTRP, Zhang Siying.

Esta publicación forma parte de los vínculos de cooperación editorial establecidos entre ambas universidades.



墨自大参加这次研讨会的代表有：对外教学中心主任罗伯托·卡斯塔尼博士，亚非研究项目主任阿莉西亚·席龙博士和墨自大驻中国代表处墨西哥研究中心主任吉列莫·普利多博士。

北外参与本次研讨会的代表有：北京外国语大学国际交流与合作处处长柯静女士，北京外国语大学外语教学与研究出版社章思英女士，北京外国语大学西葡语系主任刘建教授。

墨自大--北外联合出版物

除此之外，墨自大出版社与外研社就在墨西哥联合出版《中华思想文化术语》（西班牙语版）一事达成一致，本书汇集了近年来中国研究最优秀的作品。

会上，在双方校领导的见证下，墨自大出版社社长华金·帝艾斯-加内多与外研社章思英副总编签署合作协议。

本书籍的出版加强了两校在出版领域的合作。

Warmly Welcome Distinguished Guests from Universidad Nacional Autónoma de México



Promueven cooperación de la UNAM con IES de China, en educación en línea y a distancia

推动墨自大与中国高校在线教育和远程教育合作

El desarrollo conjunto e intercambio de cursos masivos abiertos en línea (MOOC, por sus siglas), proyectos de investigación en educación en línea y a distancia, así como movilidad académica virtual son parte de algunos de los acuerdos de cooperación con diversas Instituciones de Educación Superior de China, derivados de la visita de trabajo al país asiático del Dr. Francisco Cervantes, coordinador de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED-UNAM).

墨西哥国立自治大学（以下简称“墨自大”）开放式大学和远程教育学院（以下简称“CUAED”）负责人弗朗西斯科·塞万提斯博士访问中国各大高校，促成了与中国高校大型开放式网络课程慕课（MOOC）的联合开发和交流，并签署了包含在线教育和远程教育研究项目以及虚拟学术交流的合作协议。

EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

于月亮的肚脐

Con la intermediación de la Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos UNAM/BFSU), el Dr. Cervantes visitó algunas de las más destacadas universidades del país asiático (cuatro ubicadas en Beijing y tres en Shanghái) para conocer sus programas académicos, así como presentar la oferta educativa de la Universidad y el trabajo que realiza la CUAED.

El Dr. Cervantes explicó que la CUAED forma parte del Sistema de Universidad Abierta y Educación a Distancia (SUAYED), el cual recientemente cumplió su 45 aniversario, y está compuesto por un Consejo Asesor, así como por diversas facultades y escuelas. El sistema cuenta con un Bachillerato a Distancia (B@UNAM), 25 licenciaturas, 7 especializaciones, 3 maestrías y 4 doctorados.

Asimismo, la CUAED ha desarrollado 47 cursos mooc, los cuales están disponibles en la plataforma Coursera, y 6 más se encuentran en MéxicoX. Hasta el momento se han matriculado más de un millón de personas en los cursos moocs de la UNAM.

Con el objetivo de abrir cursos en línea de la UNAM en China, el Dr. Cervantes sostuvo un encuentro con representantes de Xuetang, de la Universidad de Tsinghua, considerada la mayor plataforma de cursos moocs del país asiático, y que además se encarga de la operación del Examen del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE) en el mercado chino.

Entre los acuerdos alcanzados entre la CUAED y Xuetangx destaca explorar la firma de un convenio para intercambio de cursos mooc, desarrollo de contenidos educativos, así como la traducción al chino de cursos enfocados a la formación de profesores en enseñanza de español, entre otros.

En otro encuentro con la Facultad de Educación Continua y Educación a Distancia de la Universidad de Negocios Internacionales y Economía (UIBE), el coordinador de la CUAED acordó intercambiar cursos sobre temas económicos y posibilitar la movilidad virtual entre los estudiantes de ambas instituciones.

Mientras que en la reunión con la Facultad de Educación Continua de la Universidad de Pekín, se habló de la creación de un curso en Comercio Internacional, con la participación de la Facultad de Contaduría y Administración de la UNAM, en el marco de su nueva carrera de Negocios Internacionales, para lo cual se incorporaría la Asociación de Universidades de Educación Continua en Latinoamérica y el Caribe, donde la CUAED es miembro.



在墨自大驻中国办事处墨西哥研究中心的引见下，塞万提斯博士访问了中国（最杰出的一些大学，其中包括4所北京的大学和3所上海的大学，以便了解这些大学开设的学术课程，并向这些大学介绍了墨自大开放式大学和远程教育近期开展的工作。

塞万提斯博士解释说，CUAED是开放式大学和远程教育系统（SUAYED）的一部分，该系统已经成立了45周年，由咨询委员会以及各个院校组成。该系统拥有远程教育学士学位（B @ UNAM），25个本科项目，7个专科项目，3个硕士项目和4个博士项目。

此外，CUAED已经开发了47个慕课课程分别在Coursera等平台上运营，另外还有6个课程在MéxicoX平台，有100多万人报名学习。

为了扩大中国国内的墨自大在线课程，塞万提斯博士与清华大学学堂在线的代表进行了会议。清华大学学堂在线被认为是中国最大的慕课平台，并且负责西班牙语国际评估测试（SIELE）在中国市场的运营。

CUAED与学堂在线达成的共识之一是探索慕课教学交流、发展教育内容以及西班牙语教师培训课程的中文翻译等合作。

在与对外经济贸易大学持续教育和远程教育学院的会议上，CUAED负责人塞万提斯博士同意交流有关经济课程，并使学生线上的虚拟留学项目成为可能。

Por otra parte, con la Facultad de Educación Continua y en Línea de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing—donde se aloja la UNAM-China— se concretó intercambiar cursos en línea para la enseñanza del idioma chino, así como cursos de cultura enfocados a cómo hacer negocios tanto en China como en México.

En la visita a la ciudad de Shanghái, donde se contó con el apoyo del Consulado General de México, el Dr. Cervantes se entrevistó con autoridades del Instituto de Educación a Distancia de la Universidad de Tongji, quienes mostraron interés en colaborar con la CUAED en actividades académicas especializadas en ingeniería y arquitectura en su modalidad de educación continua.

En el caso de la reunión con la Universidad Abierta de Shanghái, la CUAED acordó realizar investigaciones conjuntas en temas de educación abierta, así como intercambio de materiales didácticos entre ambas instituciones.

Finalmente, con el Instituto de Educación a Distancia y Continua de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Este de China, se fijó explorar proyectos de intercambio de materiales y recursos didácticos en el campo de las ingenierías.

El Dr. Cervantes, quien es doctor en Ciencias de la Computación por el Instituto Tecnológico de Massachusetts, y Maestro en Ingeniería Eléctrica por la UNAM, consideró que tanto China como México buscan subsanar la desigualdad en el acceso a la educación superior, y gracias al uso de las tecnologías digitales se puede lograr que más personas estudien en este nivel académico.

在与北京大学继续教育学院的会议期间，双方谈及国际贸易课程的设置，墨自大表示其会计与管理学院将参与此课程的建立，CUAED所属的拉丁美洲和加勒比地区继续教育协会也参与了国际商贸专业的成立。

此外，北京外国语大学（墨西哥研究中心办公室所在地）继续教育与网络教育学院也同意交流汉语教学在线课程，以及如何在中国和墨西哥进行商贸活动的文化课程。

访问上海时，在墨西哥领事馆的支持下，塞万提斯博士访问了同济大学远程教育学院的负责人，他们有兴趣与CUAED共同开展工程学学术活动以及建筑方面的继续教育。

在与上海开放大学的会议期间，双方同意对开放教育问题进行联合研究，并就两院机构教学材料以及教材进行了交流。

最后，塞万提斯博士在华东理工大学远程教育与继续教育学院与校方在工程学教学材料和教学资源的探索上达成共识。

塞万提斯博士曾获得麻省理工大学计算机科学博士学位以及墨自大电子工程硕士学位，他认为，中国和墨



EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

于月亮的肚脐

Para México, y para las universidades públicas como la UNAM, la inclusión social es una de las prioridades, por ello resulta de interés conocer el modelo educativo de China y saber cómo pueden atender a una población tan grande y diversa.

Sin embargo, observó el titular de la CUAED, las universidades chinas cuentan con modelos educativos semipresenciales, más que de educación a distancia, como los del sistema de la UNAM.

Asimismo, el Dr. Cervantes refirió que existe un gran interés en China por los cursos mooc, pero aún falta un mayor desarrollo.

Consideró que un punto de encuentro para la cooperación educativa puede ser el aprendizaje de idiomas y la formación de docentes en la enseñanza del español y chino.

Esto tendrá un mayor auge en la medida en que la relación comercial entre México y China se intensifique, agregó.

El uso de tecnologías digitales en la educación pueden contribuir a la formación de especialistas que faciliten el comercio internacional y sean favorables para ambas partes. De ahí la necesidad de que las instituciones chinas conozcan nuestro modelo educativo, así como nosotros conocemos el suyo, concluyó.

墨西哥都在寻找高等教育不平等现象的解决方案，科技的应用可以让更多人享受大学教育。

对于墨西哥像墨大这样的公立大学而言，融入社会迫在眉睫，所以了解中国的教育模式，了解其教育是如果涵盖这样庞大的人口是十分重要的。此外，CUAED负责人还指出，中国大学的教学模式是半面对面教学，而远程教学模式的比重相对较小。

此外，塞万提斯博士说，中国对于慕课有着很大的兴趣但仍然缺乏发展。他认为，随着墨西哥与中国的贸易关系不断密切，西班牙语和汉语语言学习和教师培训方面的交流与合作将会有更大的发展。

数字技术在教育中的应用有利于专业人才的培养，便于中墨双方国际贸易活动的推进，对中墨双方都是很有益处的。中国机构需要了解我们的教育模式，就像我们要了解中国的教育模式那样，塞万提斯博士总结道。





Estudiantes de la UNAM realizan su estancia académica en China

墨西哥国立自治大学学生在中国留学期间为墨西哥争光

Alumnos de la UNAM que realizan su estancia de estudios en China coincidieron en que una de sus metas es poner en alto el nombre de México en cada una de las actividades académicas que realicen, así como aprender de la cultura china y compartir la cultura mexicana.

Dentro del programa universitario de movilidad estudiantil internacional, tanto a nivel licenciatura como posgrado, 25 estudiantes cursan un semestre en 10 de las más destacadas universidades del país asiático. Algunos de ellos tienen estancias de más de un año.

Entre las facultades de las que provienen los alumnos se encuentran Contaduría y Administración, Ciencias Políticas y Sociales, Ingeniería, Arquitectura y Fes Acatlán. En un encuentro realizado en Beijing, el equipo de la Sede UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos UNAM/BFSU) dio la bienvenida a los jóvenes. El director de la Sede, Dr. Guillermo Pulido expresó su beneplácito por observar que ha crecido el interés de los

在中国留学的墨西哥国立自治大学的同学们的目标是在每一项学术活动中为墨西哥争光，并在学习中国文化的同时传播墨西哥文化。

作为国际学生交流项目的一部分，25名本科与研究生将进行一个学期的学习，其中一部分学生将要在中国停留更长的时间，他们被安排在10所中国最优秀的大学进行学习。

这些留学生分别来自会计与行政管理系，政治和社会科学系，工程系，建筑系及Fes Acatlán系。

一次在北京举行的会议上，墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心（墨西哥国立自治大学-北京外国语大学墨西哥研究中心）代表团向这些年轻人们表示了欢迎。学生们对在该国进行学习的兴趣日益增长，其中一个原因便是对学习中文的渴望。墨西哥研究中心主任吉列尔莫·



alumnos para realizar estancias de estudios en este país, incluido el aprendizaje del idioma chino.

Paulina Suárez, estudiante de Relaciones Internacionales (RI) y quien realiza su estancia en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, siglas en inglés), comentó que escogió estudiar en China por su interés en el campo de negocios y el comercio internacional, ya que este país tiene un enorme potencial.

En cambio, Verónica Castañeda, de la Facultad de Contaduría, y quien también estudia en BFSU, refirió que cursará su noveno semestre de intercambio con la opción de titulación. Considera un reto personal y profesional el enfrentarse a una cultura distinta y a un idioma difícil pero confió en que podrá adaptarse a su nuevo ambiente de estudios.

Un caso peculiar es Chenqi Xu, de nacionalidad china, quien estudia el séptimo semestre de Contaduría en la UNAM y también cursa como estudiante de intercambio en la BFSU.

“La UNAM me ofrece la oportunidad de regresar a mi país, ya que yo estudié hasta la preparatoria en China, después mi familia se mudó a México, donde estudié español y posteriormente hice el examen para ingresar a la Universidad. Tenía curiosidad de saber cómo era la vida escolar china y este intercambio me lo permite, por ello agradezco mucho a la UNAM”, indicó Chenqi en un emotivo mensaje.

Chenqi les dio la bienvenida a sus compañeros mexicanos y dijo que le daba gusto el que escogieran su país para estudiar.

普利多博士对此表示欣慰。

国际关系学院的学生宝林娜·苏娅蕾思正在北京外国语大学(英文缩写BFSU)留学，她说她选择在中国学习正是因为自身对商业和国际贸易领域的兴趣，且中国是一个拥有巨大潜力的国家。

会计学院的维罗妮卡·卡斯塔涅达也在北外学习，她即将参加第九个学期的学习，之后便可毕业，对她而言这是个人和学业方面的挑战，不仅因为她所面对的是一种不同的文化，还因为中文是一门有难度的语言。

值得注意的是在墨自大会计系进行第九学期学习的中国学生徐辰祺，她这次也来到北外进行交换。她欢迎她在墨自大的同学们的到来，并表示她很高兴他们能选择中国进行学习。

“大学之前的学习我都是在中国完成的，在那之后我们全家就搬到了墨西哥，在那里我学习了西班牙语并参加了大学入学考试，墨自大让我可以回到自己的祖国。我很好奇中国学校的生活是什么样的，因此我很感谢墨自大给我的这次机会”，辰祺激动的说道。

新闻媒体系毕业生安琪丽卡·巴拉哈斯说她之前曾在中国待过一段时间，从那时起她就爱上了这个国家，因为这个原因她申请了中国的硕士学位并最终被北京大学燕京学堂录取。

安琪丽卡跟她的同学们分享道：“当我第一次来中国的



Angélica Barajas, egresada de Comunicación, comentó que ya había realizado una estancia de estudios en China, y desde entonces se enamoró del país, por lo cual participó en la convocatoria para estudiar una maestría y fue aceptada en el Programa Académico de Yenching, de la Universidad de Pekín.

“Cuando vine por primera vez a China no estaba segura de mi nivel académico en comparación con estudiantes de otros países, pero cuando tomé clases corroboré que los estudiantes de la UNAM venimos muy preparados”, compartió Angélica .

Isamar Romano, también de Contaduría y Administración, comentó que gracias a la UNAM ha tenido oportunidades de realizar estancias internacionales en varios países, y que difícilmente lo habría logrado en una escuela privada debido a los costos.

“Me gusta China porque me recuerda a mi infancia en Cuba, ya que mi mamá es cubana”, dijo.

Jonathan Rojas originalmente quería estudiar en Inglaterra, pero se le presentó la oportunidad de venir China. Sus compañeros, que habían venido antes, le dieron referencias positivas. “Fue una buena decisión venir porque te abre mucho el panorama; además es la primera vez que salgo de México y que vivo solo. Hasta el momento he disfrutado mi estancia y agradezco esta oportunidad”. Salomé Ayala, estudiante de Relaciones Internacionales, cuyo intercambio lo realiza en la Universidad de Economía y Negocios Internacionales, refirió que ha tenido la oportunidad de conocer a compañeros chinos que estudian español y ellos le ayudan para aprender chino.

“Me sorprendió que mis compañeros chinos saben acerca de la UNAM. Me dijeron: “viene de la mejor universidad de México”. Sientes bonito, pero también es una presión y sabes que tienes la responsabilidad de demostrarles que es cierto”, expresó.

Julio César Pérez, estudiante de la Fes Acatlán, quien realiza su estancia en la Universidad de Pekín, dijo que el estar en el Aula de la Sede de la UNAM en China es como sentirse en su casa, porque sabe que la Universidad tiene una representación en el país asiático en la que puede apoyarse.



时候，我不是很确定自己的学术水平和其他国家的学生相比如何，但是开始上课之后证实了我们墨自大的学生在学术方面是完全有实力的。”

同样来自会计与行政管理专业的伊莎玛尔· 罗马娜感谢墨自大为她提供在不同国家进行国际交换的机会，这样的机会在私立大学因为高额的费用对她来说是很难实现的。

“我喜欢中国因为它使我想起了我在古巴的童年时光，我的妈妈就是古巴人”，伊莎玛尔说道。

相反的，乔纳森· 罗哈斯最初的选择是在英国读书，然而后来他选择了在中国学习的机会，而且之前来过中国的同学们的反馈都很不错。“来中国是一个很棒的决定，这个机会开阔了我的眼界，此外这也是我第一次离开墨西哥并且第一次单独居住，但到现在为止我都很享受我在中国的日子，我很感谢这个机会”，他说。

国际关系专业的莎乐美· 阿亚拉现在正在对外经贸大学学习，她说她有机会认识到正在学习西班牙语的中国学生，他们还会教她中文。

她说：“我的中国同学们知道墨自大，并对我说‘你来自墨西哥最好的大学’，这会让你感觉不错，但同时也是一个压力，你知道你有责任向大家展示墨自大确实如此优秀。 “

EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

于月亮的肚脐



“Para mí fue muy difícil lograr el intercambio de movilidad internacional y me lo había propuesto desde que estudiaba en el CCH Naucalpan. Fue un largo trayecto de mucho esfuerzo, pero ya estamos aquí para aprovecharlo y representar a nuestro país de la mejor manera”.

Finalmente, el Dr. Guillermo Pulido indicó que gracias a los esfuerzos institucionales que realiza la UNAM y los distintos convenios con las universidades chinas es posible que los jóvenes puedan realizar su movilidad académica internacional. Agregó que desde la creación de la Sede UNAM-China, así como de las demás representaciones en el extranjero, han crecido las oportunidades de que nuestros universitarios estudien en diversas partes del mundo.

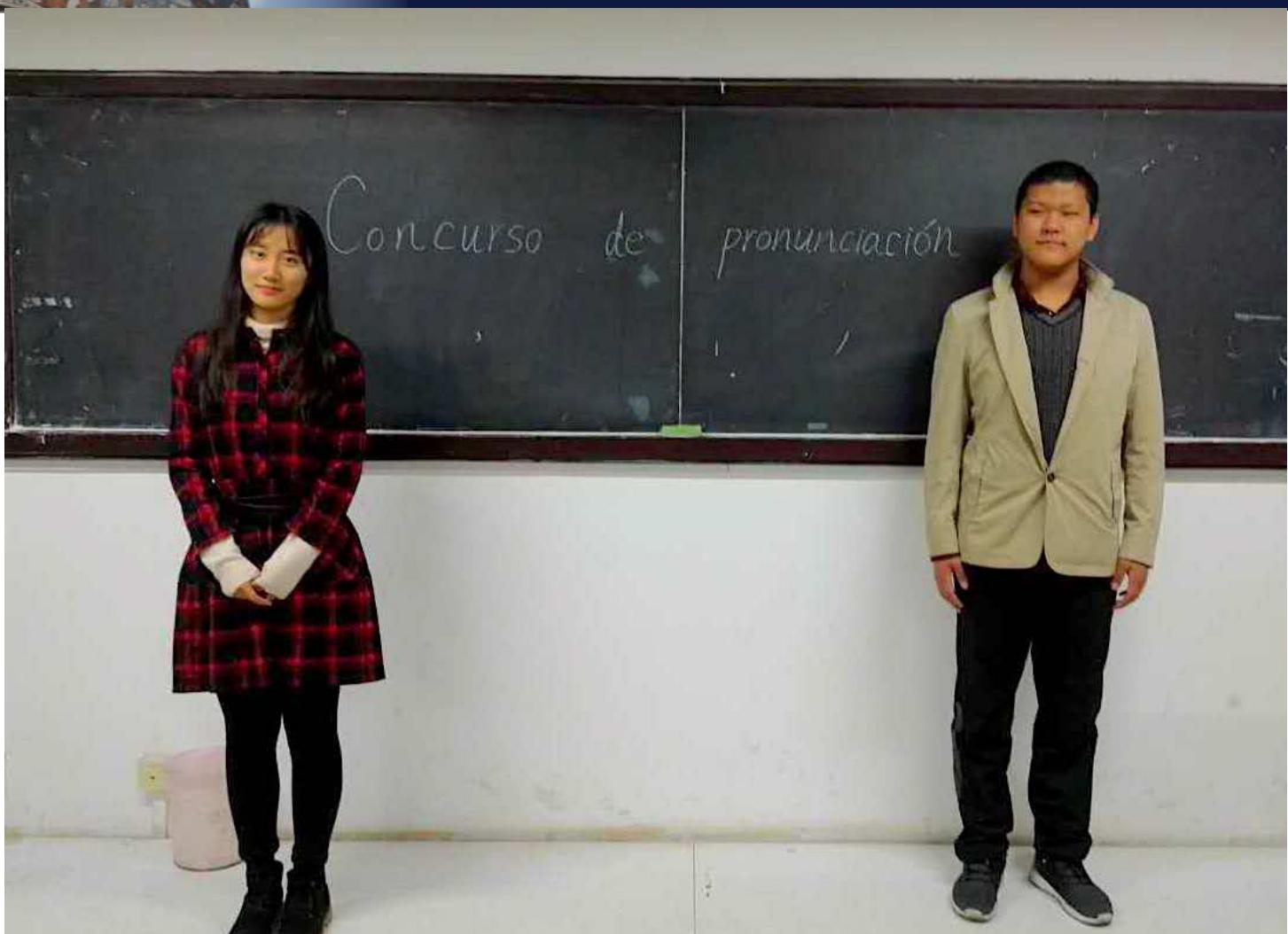
En su mensaje a los estudiantes, el Dr. Pulido les dijo que tienen una responsabilidad como mexicanos, como universitarios y como representantes de sus facultades para dar su mejor esfuerzo durante su estancia académica”.

在北京大学留学的Fes Acatlán学生胡里奥·塞萨尔·佩雷兹说墨自大墨西哥研究中心会议室让他有家的感觉，因为他知道墨自大在中国以及世界其他地区都有代表中心。

“能够进行国际交流对我来说是一件很困难的事，我从在瑙卡尔潘的科学人文专业学习的时候就开始有这个设想了。这是一个需要付出很多努力的长期项目，但现在我们终于来到了中国来享受这次机会，并以最好的面貌代表我们的国家”，胡里奥说道。

最后，吉列尔莫·普利多博士表示，感谢墨自大各方组织的努力和与各中国大学签订的各种协议，使得国际学术交流项目得以实现，并且自从各中心（例如墨自大墨西哥研究中心）成立以来，墨自大在世界各地的影响力已在不断增强。

“墨西哥人民、大学生以及各学院代表都有义务在出国留学交流期间尽最大的努力”，他说。



Competen estudiantes chinos por la mejor pronunciación del español

中国学生参加西班牙语语音语调大赛

Controlar los nervios, pararse frente de los jueces y leer sin titubeos un párrafo en español, es la prueba que enfrentaron 59 estudiantes del primer año de la carrera de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, en la competencia por la mejor pronunciación.

Los concursantes tenían que seleccionar al azar alguno de los papeles que contenían el breve texto y leerlo sin demora. Algunos comenzaban leyendo en silencio, un truco para ganar tiempo y ver las palabras que debían pronunciar. Pero los jueces eran implacables y no lo permitían. La regla consistía en leer sin revisar el párrafo para evitar ventajas y que los estudiantes memorizaran el texto.

在西班牙语语音语调大赛中，来自北京外国语大学西班牙语言文学系的59名大一的学生们需要控制自己的紧张情绪，在评委面前流畅的朗读一段西班牙语文章。

参赛者们需要随机选取一个包含一小段文章的纸条，并立刻将其内容朗读出来。一些选手会开始默读，作为赢得时间的技巧，以此来浏览需要朗读的单词。但是评委们是很严苛的，他们不允许这样的情况发生。比赛的规则在于选手们需要在没有看到文章内容之前进行朗读，这是为了避免一些优势条件，防止学生们记住文章内容。



Uno a uno los alumnos pasaban al salón para mostrar sus mejores aptitudes fonéticas, mientras que el resto aguardaba en el salón contiguo, como si fuera la cápsula del silencio, donde no podían escuchar a sus compañeros.

Algunos sonreían, otros reflejaban pánico escénico y los menos, encaraban la prueba con una seriedad inquebrantable. A quienes tartamudeaban, los jueces les cortaban su lectura con un cortés gracias: una forma de manifestarles que no tendrían posibilidades de ganar. Pero había quienes leían de corrido y sin pestañear.

El jurado, integrado por el profesor de español, Nicolás Giménez, oriundo de Madrid, España, y Raúl López Parra, originario de la Ciudad de México, quien acudió en representación de la Sede UNAM-China, calificó a los competidores con una escala de 0 a 100.

La decisión por decretar al ganador se tornó difícil cuando al revisar los puntajes finales, tres alumnos estaban empatados con 100 puntos. Sin embargo, uno de ellos quedó descartado porque había leído su texto de forma fluida, pero sin la entonación adecuada. El acento fonético no fue un criterio a considerarse. Los jueces, un ibérico y un latinoamericano, ejemplo de las diferentes variantes del español, evitaban este sesgo en sus evaluaciones.

Para definir al ganador, el jurado optó por una segunda ronda entre los dos finalistas. Primero fue el turno de



学生们依次进入考场展现他们最好的发音，与此同时其他的参赛选手们在旁边的房间里等候，他们仿佛身处安静的密封舱，在那里他们听不到同伴们的声音。

一些参赛者微笑着面对比赛，一些人有怯场的表现，但他们还是以坚定的态度面对着这场考验。对于那些磕磕巴巴的参赛者们，评委们用礼貌的话语打断了他们的朗读：一种向他们表达他们没有机会获胜的方式。比赛中还有读的飞快，连眼睛都不眨的参赛者。

评审团由来自西班牙马德里的西班牙语教师尼古拉斯·吉门内兹与来自墨西哥城的墨西哥研究中心代表劳尔·洛佩兹·帕拉组成，他们为参赛选手打出0-100分的成绩。

在决定最终获胜者的时候出现了困难，因为有三名学生最终得分并列100分。然而，其中一名选手虽然流利的阅读了文章却因为没有使用适当的语调而被淘汰。朗读的口音并非一项评判标准。两位评委：一位伊比利亚人、一位拉丁美洲人，作为西班牙语不同变体的例子，他们在评价中避免了口音的偏见。

为了决出最终的冠军，评审团为两名决赛选手举办了第二轮比赛。首先出场的是赵可（西语名为艾琳娜，学生们为自己挑选所学语言的名字已经成为传统）。

艾琳娜用富有旋律的语调将每一个单词朗读出来，仿佛她的母语就是西班牙语一样。她使考官们眼前一亮，使得他们认为已经出现了冠军人选。之后便是刘昊洋（西班牙语名字为佩德罗）的展示机会，他也并没有比赵可逊色，他像播音员一样的将自己的文本朗读了出来。

Zhao Ke, o Elena en español, ya que es tradición que los alumnos escojan un nombre del idioma que estudian.

Elena leyó su texto pronunciando cada palabra de forma melódica, como si fuera nativa del idioma. Impresionó a los calificadores, quienes pensaban que ya tenían ganadora. Faltaba el turno Liu Haoyang o Pedro, quien no se quedó atrás y leyó su texto como si fuera un locutor.

Ya no había dudas. Los jueces coincidieron en que ambos merecían el primer lugar y declararon empate. Por coincidencia, los dos ganadores eran originarios de la Provincia de Shandong, tierra natal de Confucio.

También se declaró empate en el segundo lugar, el cual fue para Wang Zhexing (Diana) de la ciudad de Tianjin, y Zhao Yunhua (Laura) de la Provincia de Shanxi.

El tercer lugar fue para Wan Mengyuan (Isabel), también de la provincia de Shandong, lo que sugiere que en pronunciación del español, los de Shandong serán los rivales a vencer en la próxima edición del concurso.

La actividad fue organizada por los alumnos del cuarto año de la carrera, lo que constituye una tradición universitaria en la BFSU. Los más aventajados motivan en los estudios a sus compañeros más jóvenes.

El concurso cerró con una foto grupal para el recuerdo, y los buenos deseos de Nicolás y Raúl para quienes han escogido al español como su idioma de estudio, de futuro trabajo, pero sobre todo, de amistad con los hispanohablantes.

毫无疑问。两名评审不约而同地认为双方都应该获得冠军，他们宣布双方平局。巧合的是，两位冠军都来自于孔子的故乡——山东省。

评委还宣布了第二名获奖者的名单，他们分别是来自天津市的王者兴（西语名为戴安娜）和来自山西省的赵蕴华（西语名为劳拉）。

第三名是同样来自于山东省的万梦圆（西语名为伊莎贝尔），由此可见在西班牙语发音方面，山东人将是下一届比赛争夺冠军的头号种子。

比赛由西语系大四学生举办，这是北外的传统，以此来激励比他们年轻的同学们学习西语的热情。

这场比赛以一张载满回忆的合影落下帷幕，尼古拉斯和劳尔还向那些选择西班牙语作为学习和未来工作的语言的同学们，最重要的是选择西语来与说西语的人们建立友谊的同学们送上了美好的祝愿。





Analizan las relaciones bilaterales en el III Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos

第三届中墨国际学术研讨会的双边关系分析

Desde un enfoque multidisciplinario que abarcó las humanidades, las ciencias y las innovaciones tecnológicas, se analizó el estado de las relaciones entre China y México durante dos días de trabajos del III Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos.

El Coloquio, organizado entre la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, en inglés), tuvo como eje temático los 45 años de relaciones diplomáticas y culturales entre ambos países, y convocó a 38 prestigiados investigadores de la UNAM y de otras instituciones mexicanas, chinas y del extranjero, así como a expertos y representantes de los gobiernos de China y México, quienes analizaron las áreas de cooperación y desarrollo mutuo, mediante estudios comparativos en diversas disciplinas.

Las sesiones, que tuvieron como sedes la Coordinación de Humanidades y el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, se dividieron en 12 mesas de trabajo en campos como Lengua y Literatura, Filosofía, Religión, Relaciones Internacionales, Traducción, Historia, Sociedad, Economía, Derecho, Ciencia, Innovación y Tecnología, entre otras.

在第三届中墨国际学术研讨会为期两天的工作中，分析了中国与墨西哥关系的状况，包括人文科学和技术创新在内的多学科研究方法。

本次座谈会由墨西哥国立自治大学（以下简称“墨自大”）与北京外国语大学联合举办，以“中墨建交与文化交流45周年”为主题，有38位享誉盛名的墨西哥国立自治大学和其他墨西哥、中外机构的研究人员以及中墨两国政府专家和代表参与本次会议，就各学科的比较研究分析了两国不同领域的合作与共同发展。

本次会议在墨自大人文学院和语言研究中心主办，分为语言与文学、哲学、宗教、国际关系、翻译、历史、社会、经济、法律、科学、创新和技术12个不同领域的会议单元。

Por la UNAM, las entidades organizadoras fueron la Secretaría de Desarrollo Institucional, las coordinaciones de Humanidades y de Relaciones y Asuntos Internacionales, el Programa Universitario de Estudios Sobre Asia y África, el Centro de Enseñanza para Extranjeros y la Sede de la UNAM en China.

Entre los institutos y facultades participantes estuvieron: Instituto de Investigaciones Filológicas, Instituto de Investigaciones Jurídicas, Instituto de Investigaciones Estéticas, Instituto de Ingeniería, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Facultad de Economía, Facultad de Estudios Superiores Aragón, Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Derecho, Facultad de Artes y Diseño, así como la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, el Centro de Investigaciones y Estudios de Género y el Instituto Confucio.

Entre las instituciones mexicanas participaron: El Colegio de México, la Universidad Anáhuac, El Colegio Nacional, El Centro de Investigación y Docencia Económicas, así como la Secretaría de Relaciones Exteriores.

De las instituciones de China participaron: Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Academia China de Ciencias Sociales, Universidad de Shanghai, Universidad de Pekín, Universidad Normal de Beijing y la Universidad de Tsinghua, así como la Embajada de China en México. También formó parte de los trabajos el Observatorio para el Estudio del Derecho Romano y Chino de Italia.

墨自多个不同部门参与了此次会议，其中包括：人文学科管理部门、机构发展秘书处、国际事务关系处、对外教学中心、亚非研究中心以及墨自大中国代表处墨西哥研究中心。

参会的中心机构和学院有：语言研究中心、法学研究中心、美学研究中心、工程学研究中心、政治社会科学院、经济学院、阿拉贡高等研究院、哲学与文学学院、法学院、艺术与设计学院，以及国家语言学院、语言学和翻译学院、性别研究中心和孔子学院。

墨西哥参与机构有：墨西哥学院、阿纳瓦克大学、墨西哥国家学院、经济研究和教学中心以及墨西哥外交部。

来自中国的参会机构有：北京外国语大学、中国社会科学院、上海大学、北京大学、北京师范大学和清华大学，还有中国驻墨西哥大使馆。除此之外，意大利罗马和中国法学研究观察所也参与了本次工作。





Universitarios representan a México en el Foro de Beijing

大学师生代表墨西哥参加北京论坛

Una investigadora de la UNAM y dos alumnos egresados de nuestra Máxima Casa de Estudios fueron seleccionados para participar en representación de México en el Foro de Beijing 2017, al que se dieron cita más de 300 investigadores, estudiantes y expertos provenientes de más de 20 países.

Bajo el tema *La Armonía de civilizaciones y prosperidad para todos: valores y orden en un mundo cambiante*, el Foro de Beijing, organizado por la Universidad de Pekín desde 2004, se constituye como uno de los espacios más relevantes de China, que reúne a la comunidad académica internacional para compartir ideas acerca de la construcción de una nueva gobernancia global y la cooperación multilateral en áreas como la economía, política, cultura, humanidades, entre otras.

Alicia Girón González, académica del Instituto de Investigaciones Económicas y coordinadora del Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África (PUEAA), ambos de la UNAM, fungió como moderadora en algunas de las sesiones y participó como panelista con el tema: “¿Está China viviendo un momento Minsky? Entre el ‘prestamista de último recurso’ y el sistema financiero chino de sombra”.

一位墨西哥国立自治大学的研究员和两名毕业于墨自大的学生被选中代表墨西哥参加2017年北京论坛，论坛聚集了来自20多个国家的300多名研究员、学生和专家。

此次北京论坛的主题为“文明的和谐与共同繁荣——变化中的价值与秩序”，该论坛由北京大学从2004年开始举办。作为中国最重要的活动之一，论坛聚集了国际学术界人才，共同分享关于全新全球治理体系的建立和在经济、政治、文化、人文等领域多边合作的观点。

墨自大经济研究所学者、墨自大亚非研究项目(PUEAA)负责人艾莉西亚·西陇·冈萨雷斯担任了部分会议的主持人，并以会议成员的身份参与了关于“中国是否正处于资产价值崩溃时刻？在‘最终贷款人’和‘中国影子金融体系之间’”主题的讨论。

这个主题基于冈萨雷斯2016年在中国社会科学院进行的一项研究，其目的在于通过新兴金融工具和所谓的影

El estudio se deriva de una estancia de investigación que realizó Girón González en la Academia China de Ciencias Sociales, en 2016, con el fin de establecer la relación entre el Banco Popular de China y el Sistema Financiero Chino, a través de los nuevos instrumentos financieros y las llamadas finanzas de sombra, así como las implicaciones en el entorno económico internacional. Lo anterior en el contexto de la desregulación y la liberalización financiera tras las reformas económicas y financieras del país asiático.

En conversaciones con los investigadores de la CASS, la académica de la UNAM expuso que China no tendría un momento Minsky, es decir, una crisis financiera provocada por la caída de los activos y el crecimiento de la deuda, tras la euforia de los mercados, debido al control que ejerce el gobierno chino sobre el sistema financiero, contrario a lo que ocurrió en la crisis de 2008 en los Estados Unidos.

Por su parte, Héctor Zavala Guzmán, egresado de la Facultad de Contaduría y Administración de la UNAM y con maestría en Estudios Chinos por la Universidad de Pekín (PKU), participó en el segundo panel con su ponencia: *Fomentar el entendimiento mutuo y la amistad entre México y China a través de intercambios académicos y culturales: el caso del Centro de Estudios Mexicanos UNAM-BFSU*.

La investigación de Zavala Guzmán se deriva de su tesis de maestría, en la que estudió el caso de la Sede de la UNAM en China.

Durante su presentación, Zavala se refirió a la importancia de las Sedes de la UNAM en el extranjero, en particular la Sede de China, para implementar estrategias de diplomacia cultural y académica, con el fin de contribuir al entendimiento y amistad entre China y México, a través de la difusión de la cultura mexicana y china, la lengua española, la promoción de la cooperación académica, movilidad estudiantil, investigación conjunta y redes de colaboración de la Universidad con instituciones de educación superior de China.

El trabajo de Zavala se constituye como la primera tesis que se realiza sobre una de las entidades de la UNAM en el extranjero.

Finalmente, Ilse Andrea Zambrano Fajardo, egresada de la Facultad de Economía de la UNAM y actual estudiante de maestría en Estudios Chinos de la PKU, presentó una ponencia sobre la estrategia de desarrollo *Una Franja, Una Ruta, propuesta por el presidente chino Xi Jinping en 2013*.

El Foro de Beijing se realiza anualmente con los auspicios del Consejo de Estado y del Ministerio de Educación de China.



子金融体系将中国人民银行与中国金融体系相连，研究中还讨论了此举对国际金融环境的影响。以上是中国在经济金融改革后放松管制和金融自由化的现状。

在与社科院研究人员的交谈中，冈萨雷斯认为中国并不会出现明斯基时刻（即资产下跌与债务增加而引发的金融危机），因为中国政府对金融体系的控制与2008年出现金融危机时美国政府的做法正相反。

来自墨自大会计与管理系的毕业生、目前攻读北京大学(PKU)中国学硕士学位的何哲硕(Héctor Zavala Guzmán)参与了第二场讨论会，并向大家展示了自己的提案：通过学术与文化交流促进中墨相互了解与双方友谊——以墨西哥研究中心为例。

何哲硕的提案基于他的硕士论文，在论文中他研究了墨西哥中国总部（墨西哥研究中心）的案例。

在演讲中何哲硕提到了墨自大在国外设立总部（特别是其设立在中国的总部）的重要性，以此实施文化学术外交战略，通过中墨文化、西班牙语的传播，学术合作的加强，双方大学的学生交换以及同中国高等院校间的合作研究与联合网络促进中墨之间相互的了解与友谊。

他的研究是第一篇关于墨自大在国外设立的中心的论文。

最后，墨自大经济学院毕业生、目前同样在北大攻读中国学硕士学位的伊泽·安德里亚·桑布拉诺·法哈多做出了关于中国国家主席习近平在2013年提出的“一带一路”战略的报告。



Exhiben 45 fotos finalistas del concurso “Tras la pista de México en China”

45幅《你好！墨西哥》摄影大赛作品展与中国读者见面

En el salón principal de la Embajada de México en China se inauguró la exhibición de 45 fotografías finalistas del concurso “Tras la pista de México en China”, que muestra la presencia de México en China a través de las imágenes capturadas por ciudadanos chinos y mexicanos, así como residentes extranjeros en el país asiático, de todas las edades y ocupaciones.

El concurso fue organizado en el marco de la celebración del 45º aniversario de relaciones diplomáticas entre México y China, y contó con el patrocinio de la Embajada, la Fundación Nubia, así como la colaboración del Instituto Cervantes de Pekín y la Sede de la UNAM-China.

La selección de las 45 imágenes fue con el propósito de representar el 45 aniversario de los lazos diplomáticos. En total se recibieron casi 800 imágenes enviadas desde diversas ciudades del país usando la plataforma digital Shijie, con la

《你好！墨西哥》摄影展在墨西哥驻华大使馆正式拉开帷幕，45幅决赛照片在此展出，通过中墨两国公民以及各年龄、各职业在华居住的外国居民拍摄的照片，展示出了墨西哥元素在中国存在的印记。

比赛旨在庆祝中墨两国建交45周年，由墨西哥驻华大使馆与努比亚基金会赞助，北京塞万提斯学院和墨西哥研究中心联合主办。

45幅作品象征着中墨友好建交45周年。通过“视界”数字平台，总共收到来自全国不同城市大约800幅摄影作品。无关技术与摄像机品牌，唯一的要求是这些作品必须在中国拍摄。



condición de que tenían que haber sido tomadas en China, sin importar la técnica ni el tipo de cámara.

El ganador, Yuan Yi, originario de Shanghái, cuyo premio es un viaje a México por Aeroméxico, concursó con la foto que muestra un cartel de Emiliano Zapata y una persona cruzando en bicicleta.

El segundo lugar lo obtuvo Ana Laura Lucero, mexicana residente en China, quien captó el momento en que el buque Cuauhtémoc de la Armada de México visita el puerto de Pudong en Shanghái.

El tercer lugar fue para Zhu Xuan, joven de Hangzhou, con una imagen que muestra indumentaria y productos típicos mexicanos.

Sobre la foto ganadora, Pablo Mendoza, uno de los concursantes, comentó: "Nadie esperaría encontrar a un héroe revolucionario de México en China, pero está en Shanghái como parte del diseño de un restaurante y la bicicleta Ofo, que representa la modernidad de China. Habla tanto de la historia como de elementos culturales contemporáneos de ambos países".

La foto de Mendoza también fue una de las finalistas, titulada *China-Méjico: amistad eterna*; muestra a una estudiante china y una profesora mexicana durante sus ensayos en el Conservatorio Central de Música de China para el Primer Festival de Música Mexicana, el cual fue organizado por la Sede UNAM-China en 2014.

冠军获得者是来自上海的Yuan yi，他的奖品是墨西哥航空公司由中国至墨西哥的往返机票，他通过一张展示艾米利亚诺·萨帕塔的海报和一位从海报前经过骑着自行车的人的照片获此殊荣。

亚军由居住在中国的墨西哥人安娜·劳拉·卢瑟罗获得，她记录了墨西哥海军训练舰“库奥赫特莫克”抵达上海浦东港口的时刻。

季军是一位来自杭州的青年人Zhu Xuan，在他的照片中展示出了典型的墨西哥服饰与产品。

当参赛者之一巴布罗·门多萨谈到冠军作品时，他说：“大家都没想到会在中国发现墨西哥革命英雄的影子，但他的海报作为一个餐厅设计的一部分，同代表中国现代化的Ofo共享单车一同出现在了上海街头。”

门多萨的作品《中国-墨西哥：永恒的友谊》也入围了决赛，他的照片展示了在中央音乐学院举办的第一届墨西哥音乐节期间，一位中国学生与其墨西哥老师的表



“Este proyecto (del concurso) enseguida cautivó nuestra imaginación y nuestras expectativas. Al ser una iniciativa inédita en su tipo, que combina el amor por la fotografía, la cultura y la tecnología, intenta responder a las preguntas: ¿Cuál es la huella de México en China? ¿En qué rincones de este vasto y extraordinario país podemos encontrar la cultura mexicana, ya sea a través de una lente o de un teléfono celular?”, destacó el embajador de México, José Luis Bernal.

El jurado fue integrado por José Luis Bernal, embajador de México en China; Bao Lihui, director Artístico de la Asociación Internacional de Fotografía de Dali; Inma González, directora del Instituto Cervantes de Pekín; Gao Dakun, secretario general de la Fundación Nubia, co-Fundador y vicepresidente de Nubia Technology Co. Ltd y Guillermo Pulido, director de la Sede de la UNAM en China.

“A través de estas impresionantes y excelentes fotografías, podemos sentir las costumbres locales y la historia cultural de México en China. Todo lo captado denota la actitud laboriosa, valiente, inteligente y entusiasta del pueblo mexicano”, afirmó Gao Dekun, secretario general de la Fundación Nubia y vicepresidente de Nubia Technology, una de las empresas chinas más innovadoras en el campo de la fotografía realizada con teléfonos móviles.

En su conjunto, la exposición aborda la relación sino-mexicana a partir de tópicos como la gastronomía, la simetría paisajista y el diálogo entre identidades, tradiciones y pluralidades de ida y vuelta.

演。此音乐节由墨西哥研究中心于2014年举办。

“这个项目（摄影比赛）激发了我们的想象力，达到了我们的预期。作为一项结合了对摄影、文化和技术多方面爱好的前所未有的创举，比赛试图回答以下问题：墨西哥在中国有何印迹？无论是通过镜头还是手机，在这样一个广阔而非凡的国家，我们可以在哪个角落找寻到墨西哥文化的足迹？”“，墨西哥驻华大使何塞·路易斯·贝纳尔说道。

评委团由墨西哥驻华大使何塞·路易斯·贝纳尔先生，中国大理国际影会艺术总监鲍利辉先生，北京西班牙文化中心—塞万提斯学院院长易玛·孔萨雷斯·布依女士，努比亚品牌联合创始人、努比亚技术有限公司副总裁、努比亚公益基金会秘书长高大鲲先生与墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心主任吉列莫·普利多·冈萨雷兹先生组成。

“通过这些出色的令人印象深刻的照片，我们可以感受到墨西哥当地习俗与文化历史在中国的展现。所有的照片都展示出了墨西哥人民的勤劳、勇敢、智慧和热情。”“，努比亚公益基金会秘书长、努比亚技术有限公司副总裁高大鲲先生说道。努比亚技术有限公司是中国在电话摄像领域最具创新之一的手机品牌。

“Por su parte, Guillermo Pulido, director de la sede de la UNAM consideró que estas obras pueden promover el intercambio cultural entre los dos pueblos, especialmente entre los jóvenes.

Pulido indicó que el intercambio cultural entre China y México tiene una larga historia, desde la Nao de China, y que si bien se vive uno de los mejores momentos de la relación en la etapa moderna, todavía existe un enorme potencial de desarrollo. “Tras siglos de historia, los 45 años de relaciones diplomáticas entre México y China son apenas los de un joven que cumple su mayoría de edad. Le falta todavía muchísimo para madurar, enriquecerse, y mejorar sus experiencias de intercambio”.

En la oportunidad, el director de la Sede entregó al Embajador y al vicepresidente de Nubia Technology la publicación conmemorativa del Quinto Aniversario de UNAM-China, como una muestra del trabajo realizado en programas y proyectos académicos y culturales.

Se anunció que en 2018, la exhibición fotográfica se realizará en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, institución que aloja a la Sede de la UNAM.

总体而言，此次摄影展从美食、景观对称和同身份、传统、多元文化交往的对话等方面论述了中墨关系。

在墨西哥研究中心主任吉列尔莫·普利多看来，这些摄影作品可以推动两国人民之间的文化交流，尤其是在年轻人之间的交流。

普利多博士说：“中墨两国文化交流源远流长，譬如‘中国之船’，虽然现在处于当代中墨关系最好的时刻之一，两国关系仍存在巨大发展空间。“经过几个世纪的历史，中墨外交45年的时间只相当于一个刚刚成年的年轻人，他仍需要很多东西来成长，来丰富自己，来增进交流经验。

展览当天，墨西哥研究中心主任还向墨西哥驻华大使与努比亚技术有限公司副总裁赠送了“墨西哥研究中心成立五周年”纪念板，以此作为中心学术文化项目工作成果的纪念。

同时宣布，2018年摄影展将在北京外国语大学举行，该大学也是墨西哥研究中心的所在地。





Gonzalo Celorio, Hernán Lara y Jorge Volpi ofrecen conferencias en China sobre literatura mexicana

冈萨罗·塞洛里奥，埃尔南·拉腊与豪尔赫·博尔比在中国进行关于墨西哥文学的讲座

Gonzalo Celorio, Hernán Lara y Jorge Volpi, escritores y catedráticos de la Facultad de Filosofía y Letras, participaron en la Semana de Literatura Mexicana, evento organizado por la Sede UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos), en conmemoración de su Quinto Aniversario y los 45 Años de Relaciones Diplomáticas y Culturales entre México y China.

Los tres escritores han combinado su pasión por las letras con su vocación académica, y han formado a jóvenes tanto en las aulas como con sus obras, las cuales han sido reconocidas con diversos premios, indicó en la inauguración de la semana literaria, Guillermo Pulido, director de la UNAM-China.

Las actividades abrieron en la Universidad de Pekín con el Simposio de Literatura Mexicana y China. Los académicos dialogaron en un formato de mesa redonda con algunos de los más destacados literatos, hispanistas y traductores chinos entre los que se encuentran Zhao Deming, traductor al chino de obras de Carlos Fuentes, Mariano Azuela, Sergio Pitol, Alfonso Reyes por mencionar algunos; y Zhao Zhenjiang, quien se ha dedicado a la traducción de poesía hispanoamericana, particularmente de Octavio Paz.

墨西哥国立自治大学文哲学院教授、作家冈萨罗·塞洛里奥，埃尔南·拉腊与豪尔赫·博尔比在北京停留的一周中举办了关于墨西哥当代文学的多场讲座，讲座由墨西哥研究中心组织，以此纪念中墨建交45周年与墨西哥研究中心成立5周年。

墨西哥研究中心主任吉列尔莫·普利多说道，三位作家将他们的文学热情和职业相结合，不仅在文哲学院培养了优秀的年轻人，还在他们的书中塑造了鲜活的青年形象，这些书获得了众多奖项。

随着中墨文学研讨会在北京大学的召开，活动拉开了帷幕。三位作家在一次圆桌会议上与一些中国著名的作家、西班牙语言文化学者、翻译进行了交流，其中有将卡洛斯·富恩特斯、马里阿诺·阿苏埃拉、赛尔希奥·皮托尔、阿尔方索·雷耶斯等人的小说翻译成中文的翻译家赵德明，致力于翻译西班牙语诗歌（特别是奥克塔维奥·帕斯的作品）的翻译家赵振江。

同时还是墨自大文化传播负责人的豪尔赫·波尔比将

Jorge Volpi, quien también es coordinador de Difusión Cultural de la UNAM, se refirió a la literatura mexicana como una familia con una gran cantidad de miembros, con encuentros, desencuentros y disputas por la herencia literaria, en la que los pilares son Juan Rulfo y Juan José Arreola, uno en la novela y el otro en el cuento, junto con Rosario Castellanos. Ellos son la primera generación de escritores que respondió al proceso revolucionario y aunque sus obras son consideradas el estilo por antonomasia de lo mexicano, en realidad se oponían al discurso nacionalista de la época, a través de su imaginación. “Todos los escritores mexicanos somos herederos directos de ellos”, consideró el autor de *En Busca de Klingsor* (1999).

En tanto que Hernán Lara observó dos momentos históricos del Siglo XX, la Revolución Mexicana y el Movimiento Estudiantil del 68, que fueron un parteaguas para el desarrollo de la literatura mexicana, porque cambiaron no sólo al sistema político, sino también al mundo artístico y literario. Lara, autor de *Península Península* (2008), consideró que las historias que ocurren en el campo mexicano siguen tan vigentes como las novelas en entornos urbanos.

Gonzalo Celorio abundó que desde la independencia de España, los escritores mexicanos del Siglo XIX buscaban la identidad nacional mediante la emancipación cultural en una lengua que se sentía extranjera, como el español, pero que fue apropiada por los latinoamericanos.

A mediados del siglo pasado, los escritores siguen ventilando el tema de la identidad nacional, entre ellos Octavio Paz en el *Laberinto de la Soledad* (1950), pero fue Carlos Fuentes quien en su primera novela, *La Región Más Transparente* (1958), resuelve el problema identitario porque no se detiene en los elementos que nos unen, sino los que nos diferencian. “Gracias a Fuentes ya no necesitamos ningún pasaporte de identidad nacional para viajar por el mundo de la literatura”. La Generación del Crack (a la que pertenece Volpi) rompió con el realismo mágico, con el boom latinoamericano, refirió el autor de *Amor Propio* (1992).

Hernán Lara comentó que tras el éxito literario y editorial del Boom, escritores como él y Celorio, ambos de la generación que vivió el 68, tuvieron un escenario más complicado para alcanzar los niveles de visibilidad en su literatura, además de que las técnicas narrativas y la experimentación del lenguaje en las novelas del realismo mágico se habían sobresaturado.

Volpi observó que su generación publicó libros sin ninguna intención de cuestionar lo mexicano. Algunas de las novelas ocurren en Alemania, en la Unión Soviética o en cualquier otro lugar imaginario. Indicó que el tercer momento histó-

墨西哥文学比作拥有极多成员的大家庭，家庭内部有关于文学遗产的讨论、分歧和争吵，其小说领域支柱为胡安·鲁尔福，在故事领域则为胡安·何塞·阿雷奥拉，他们同罗塞里奥·卡斯特利亚诺斯一同被世人遗忘多年。他们是第一代描写革命过程的作家，虽然他们的作品被当作墨西哥文学风格的代表，但他们实际上却是通过想象力来反对当时的民族主义。《追寻科林索尔》(1999) 的作家豪尔赫·波尔比说：“所有的墨西哥作家都是他们作品的直接继承人。”

埃尔南·拉腊分析了20世纪两个重要的历史时刻，墨西哥革命和1968年墨西哥学生运动，直到现在它们都是墨西哥文学发展的重要分水岭，因为它们不仅改变了墨西哥政体，还改变了整个世界的艺术与文学。作为《半岛，半岛》(2008) 的作家，拉腊认为在文学中，墨西哥农村发生的故事与在城市环境下的小说一样流行。

冈萨罗·塞洛里奥认为自墨西哥独立以来，19世纪的墨西哥作家们以一种外来语言（如西班牙语）寻求文化解脱的民族认同，这对于拉丁美洲人民来说是合适的。上世纪中期，墨西哥作家仍在讨论民族认同问题，例如奥克塔维奥·帕斯在他的作品《孤独的迷宫》中描写的一样，但是卡洛斯·富恩特斯在他的部长篇小说《最明净的地区》(1958) 中分析了民族认同问题，因为他并没有将关注点放在那些将我们团结在一起的因素，而是关注于那些将我们区分开来的因素。

波尔比的小说《破碎的一代》使用魔幻现实主义在拉丁美洲文学爆炸中获得巨大反响。现在的墨西哥文学中已经没有这样的强制要求。《自尊》(1992) 的作家波尔比说，感谢卡洛斯·富恩特斯，我们不再需要使用任何国家身份护照来到文学世界。

埃尔南·拉腊评论道，在拉丁美洲文学爆炸中文学与编辑的成功之后，像他和塞洛里奥一样的68年代的作家，除了魔幻现实主义小说中的叙述技巧与语言经验之外，还有更加复杂的条件来达到高水平的认知，这类题材的小说已经是过饱和了的。

波尔比在他出版的书籍中观察他那一代人，但并没有想要质疑墨西哥人的意图，他的有些作品发生在德国，苏联或者任何一个想象出来的地方。为了在已经如此统一的世界中产生突出影响，必须要有所不同：“墨西哥人只会谈论墨西哥，中国人只会谈论中国，因为如果中国人谈论墨西哥而墨西哥人谈论中国，这样就好像在全球范围并没有任何突出的、不同的地方。”

对当代墨西哥文学来说是关键和定义的第三个历史性



rico clave y definitorio para la literatura mexicana actual es la guerra contra el narcotráfico, iniciada en el 2006, la cual abrió paso a la narcoliteratura. Para las siguientes generaciones, el narco y todos los tipos de violencia que se viven en México son temas ineludibles.

Los catedráticos coincidieron en que actualmente existe una diversidad de voces y estilos narrativos que enriquecen las letras mexicanas.

Los escritores también participaron en un conversatorio con estudiantes y catedráticos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (entidad que aloja a la Sede de la UNAM), considerada la cuna del hispanismo en el país asiático. El profesor Zheng Shuijiu presentó el anuario de autores hispanoamericanos, que abarca de 1980 al 2000. Al encuentro asistió Liu Jian, uno de los principales estudiosos de la lengua española en China.

En otra actividad en el Instituto Cervantes de Pekín, los universitarios hablaron sobre el proceso creativo de la escritura, en una mesa moderada por Wei Ran, traductor de Gabriel García Márquez y Biyo Casares.

Finalmente, el cierre del diálogo literario fue en la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, donde Celorio y Lara disertaron sobre la obra de Juan Rulfo, en conmemoración de los 100 años de su natalicio. En la ocasión, la profesora Mónica Ching habló de la influencia que *Pedro Páramo* (1955) ha tenido en algunos escritores chinos.

的时刻是从2006年开始的墨西哥毒品战争，这次战争为“毒品文学”开辟了道路。“对于接下来的一代又一代来说，毒贩和其他所有在墨西哥土地上发生的暴力行为都是不可避免的问题”，波尔比说道。

几位学者不约而同地认为，目前墨西哥存在多种多样主题和写作风格，可以给墨西哥文学带来更丰富的文学作品。

他们还参加了一场与北京外国语大学（墨西哥研究中心设立于此）师生进行交流的文学座谈会，这所大学被认为是中国西班牙语言研究的摇篮。郑书九教授介绍了1980年至2000年的拉美作家年鉴，分为两卷。中国西班牙语言学主要学者之一刘建出席了会议。

在另一场在北京塞万提斯学院举办的活动中，学者们讲述了文学创作的过程，此次活动由翻译加夫列尔·加西亚·马尔克斯与比奥伊·卡萨雷斯作品的翻译家魏然主持。

最终此次文学对话活动在北京语言大学落下帷幕，塞洛里奥与拉腊进行了关于胡安·鲁尔福的作品的讲座以此纪念这位作家的100周年诞辰。此外，莫妮卡·秦教授谈到了佩德罗·巴拉莫对于一些中国作家的影响。

几位学者的到访使得中国民众、学生和老师们有机会了解墨西哥当代作家，并为青年作家们打开了一扇大门。

A las actividades asistieron autoridades de las universidades participantes, así como de la Embajada de México en el país asiático.

Deuda con la literatura china

La visita de los catedráticos a China representó una oportunidad para que el público, estudiantes y profesores, conozcan a los autores mexicanos contemporáneos y se abra la puerta a escritores jóvenes.

Los escritores reconocieron la labor y dedicación con la que los hispanistas chinos han estudiado y traducido la literatura de nuestro país.

Indicaron que existe una deuda con la literatura china para que se conozcan sus obras en el mundo hispanohablante y particularmente en México. Ello obedece a la falta de traducciones al español y al reducido número de lectores en comparación con el tamaño de la población.

No obstante, desde la Universidad Nacional se realizan esfuerzos para incrementar el estudio de la cultura y literatura china, como ejemplo la creación de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM, comentó Volpi.

Por su parte, Lara, quien dirige la Colección Nuestros Clásicos de la UNAM, dijo que están interesados en que la novela china *Sueño en el Pabellón Rojo* (1792) sea incluida en el catálogo universitario.

De forma paralela a las actividades académicas, el titular de Difusión Cultural sostuvo una serie de encuentros institucionales para explorar proyectos conjuntos con la Academia Central de Bellas Artes de China, el Conservatorio Central de Música y la editorial Commercial Press (editora de *La Visión de los Vencidos*).

Esta es la primera Semana de Literatura Mexicana que la Coordinación de Difusión Cultural realiza con una sede de la UNAM en el extranjero.



欠中国文学的“债”

墨西哥作家们感谢中国学者为我国文学的研究和翻译做出的工作与奉献。

他们表示，目前还欠中国文学一个在西语国家（尤其是墨西哥）中被大众认知的机会。这是由于缺乏对当代中国作品的翻译和与全部人口比起来相对较少的读者数量。

“然而，墨自大努力加强对中国文化与文学的研究，创立了墨西哥国立语言与翻译学院”，波尔比说道。

另一方面，在墨自大指导“我们的经典藏品”的埃尔南·拉腊说道，他们对中国小说《红楼梦》加入收藏一事很感兴趣。

与此同时，名为“文化传播”的活动中，学者们还与中央美术学院、中央音乐学院和商务印书馆（《战败者的目光》一书中文译版的出版社）一系列高校机构进行了会面以寻求之间的合作项目。

这是文化传播协调处第一次与在国外的墨西哥研究中心进行的一次学术性活动。



Película mexicana “Distancias Cortas” gana premios en los Óscar de China

墨西哥电影《近距离》荣获中国“奥斯卡奖”

La película *Distancias Cortas* fue galardonada con los premios a mejor director y mejor actuación masculina en la sección internacional del principal festival cinematográfico de China, conocido como el Gallo de Oro, el equivalente a los Óscar de Hollywood.

El director del largometraje, Alejandro Guzmán Álvarez, acudió a la ceremonia de los *Golden Rooster and Hundred Flowers Film Festival* en la ciudad de Hu Hehaote, Mongolia Interior, para recoger su premio, así como el del actor principal, Luis “Luca” Ortega.

La cinta también fue seleccionada para exhibirse en dos ciudades más de China, entre ellas Suzhou, como parte del Festival de Intercambio Cinematográfico de *The One Belt One Road*, donde el cineasta sostuvo un diálogo con el público acerca del proceso para filmar su película.

电影《近距离》在被称为中国“好莱坞奥斯卡”的中国金鸡百花电影节国际组中获得了最佳导演奖和最佳男演员奖。

电影导演亚历杭德罗·古斯曼以及主演路易斯“卢卡”·奥尔特加出席了内蒙古呼和浩特市中国金鸡百花电影节的颁奖典礼。

这部电影还被选中在中国其他两个城市展出，其中包括“一带一路”电影节举办城市之一苏州，在苏州电影制片人与公众就电影拍摄过程进行了交流。



Basada en el guión original de la dramaturga Itzel Lara, *Distancias Cortas* narra la historia de Fede (Federico), un hombre de 200 kilogramos que padece obesidad mórbida por lo que se agota con sólo desplazarse dentro de su propia casa. Cuando encuentra un viejo rollo fotográfico, Fede decide revelarlo por lo que debe salir de su casa. Mover su cuerpo incluso con ayuda de un bastón le genera dificultades para respirar. En la tienda conoce a Paulo, un joven que además de revelar el rollo, le vende una cámara usada. En casa, Fede recibe la visita constante de su hermana, Rosaura, de mal carácter y sobreprotectora, quien le regaña todo el tiempo y no le permite salir. La antítesis es su cuñado, Ramón, quien es más comprensivo con él. Fede encuentra en la fotografía su pasión en la que Ramón y Paulo se unen en una amistad que los convierte en cómplices de la aventura que cumplirá los sueños del protagonista.

Originalmente Guzmán, como todo cineasta, quería trabajar en un guión propio, pero se encontraba en un momento de bloqueo creativo y no estaba convencido. Pidió a sus amigos que le recomendaran proyectos para llevarlos a la pantalla. Así llegó a sus manos la historia de Itzel Lara y quedó fascinado. El guión fue producto por un taller en el que Itzel participó con el auspicio del IMCINE. Fue publicado pero nadie lo había retomado.

Alejandro Guzmán se enamoró del proyecto y no entendía cómo una historia tan poderosa y con personajes entrañables no hubiera sido considerada antes. El reto era encontrar

电影《近距离》基于剧作家伊策尔·拉腊的原创剧本，讲述了费德里科的故事。费德里克是一个200公斤的肥胖症患者，他甚至在家中走动都会感到疲惫。一天，费德找到了一个旧胶卷，他决定把照片洗出来，因此他不得不出门，即使拄着拐杖移动着身体都令他呼吸困难。在商店里，他遇见了一位年轻人保罗，他除了给他洗胶卷外，还卖给他一台二手相机。费德的妹妹罗莎拉时常来家中探望他，罗莎拉性格不好，对他过度保护，总是骂他，并且不准许他出门。与他妹妹相反的是他的姐夫拉蒙，更为同情费德。费德在摄影中发现了他的激情所在，并也因此与拉蒙和保罗成为了志同道合的朋友，友谊使他们聚在一起共同策划冒险旅行，成为实现梦想的主角。

最初古斯曼也像每个电影制片人一样，想要创作自己剧本，但是那时的他遇到了创作瓶颈并且犹豫不决。于是他便请朋友推荐可以搬上银屏的作品。就这样他接手了伊策尔·拉腊的作品，并沉迷于此。剧本是伊策尔工作室在墨西哥电影协会（IMCINE）赞助下的产物。出版后，再没有重印或改编。

亚历杭德罗·古斯曼爱上了这部作品，他并不理解这样一个如此强大的故事与可爱的人物之前怎么会被人们忽视。他所面对的最大的挑战是找到一个重200公斤的演员。他访问了几家医院，寻找肥胖症患者。他不希望

a un actor de 200 kilos. Visitó varios hospitales para conocer a personas que padecían obesidad mórbida. No quería efectos especiales para simular el sobrepeso. La revelación llegó con Luis “Luca” Ortega, quien no es actor profesional, sino músico y arreglista. Hasta hace poco fue baterista de la banda San Pascualito Rey. Antes había compuesto temas para otras películas y en *Distancias Cortas* también hizo los arreglos musicales. El director no encontró a Luca en un hospital, sino en una fiesta. Su carisma en persona le fascinó y su ternura en la pantalla le mereció a Luca el reconocimiento del jurado y el público.

Distancias Cortas es la primera película de Alejandro Guzman, quien como egresado del Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), participó y ganó el concurso de operas primas del 2014 y recibió los fondos para realizar su proyecto.

La cinta fue estrenada en 2015, en el Festival du Nouveau Cinéma de Montreal, Canadá, donde recibió la Mención Especial de la Asociación Quebecense de Críticos.

A dos años sigue cosechando reconocimientos tanto en casa como en el extranjero. En México, en la pasada edición de los Arieles la película recibió 5 nominaciones, incluida mejor guión original. Ganó en la categoría de mejor actriz de cuadro (Martha Moreno como Rosaura). En Saitama, Japón, ganó el premio de mejor película; en Irán se llevó el premio del público; en Alemania, el galardón Ecuménico del festival Mannheim-Heidelberg. Ha sido exhibida en 30 festivales que incluyen Asia, Latinoamérica y Europa.

Cuando Alejandro Guzmán pensaba que *Distancias Cortas* había cerrado su ciclo, recibió una llamada del CCC para informarle que su cinta había sido seleccionada para competir en China.

De hecho, no es la primera vez que la película se exhibe en este país. Se proyectó en 2016 en el Ciclo de Cine Mexicano Contemporáneo, el cual organiza cada año la Sede de la UNAM en China en colaboración con la Academia de Cine de Beijing. Fue una de las películas más gustadas entre el público chino. Posteriormente fue seleccionada el mismo año para competir en el Festival Internacional de Cine de Beijing.

“Cuando la UNAM en China escogió la cinta para presentarla en su ciclo de cine fue un honor porque yo tenía muchas ganas de que la viera el público chino, pero nunca imaginé que finalmente podríamos venir”, comentó el realizador

用特效模拟超重。路易斯·奥卡加不是专业演员，而是音乐家和编曲。直到最近，他还是圣帕斯卡尔·雷乐队的鼓手。他之前为一些电影以及本部影片《近距离》做音乐编曲。导演并不是在医院找到卢卡的，而是在一次聚会上。卢卡的个人魅力让他着迷，屏幕上卢卡表现出的温柔让他获得了评委和观众的高度认可。

《近距离》是亚历杭德罗·古斯曼的第一部电影，作为电影摄影中心（CCC）的毕业生，他参加了2014年中心的歌剧比赛夺冠并获得了得以开展此项目的奖金。这部电影于2015年在加拿大蒙特利尔举办的新电影节上首映，并获得魁北克省评论家协会的特别提及奖。

两年后，他不断在国内外获奖。在上届墨西哥电影金像奖（Ariel）获得5项提名，包括最佳原创剧本和最佳女演员奖（玛莎·莫雷诺饰罗莎拉）：此部作品还获得了日本埼玉“最佳电影奖”，伊朗“最受欢迎奖”，德国曼海姆-海德堡国际电影节的“普世奖”，并在亚洲、拉丁美洲和欧洲的30个电影节上展出。

在亚历杭德罗·古斯曼认为《近距离》这部影片的热度已经过去时，他收到了电影摄影中心的电话，通知他这部作品已经被选中在中国参加评选。

事实上，这并不是这部电影第一次在中国展出，它在2016年“当代墨西哥电影巡展”活动中放映，（“当代墨西哥电影巡展”每年由墨西哥研究中心与北京电影学院共同举办）并被选为中国公众最喜欢的电影之一，后来又被选入同年参加北京国际电影节。

“当墨西哥研究中心选择在电影巡展上放映这部电影时，我感到十分荣幸，因为我真的希望中国观众看到我的这部作品，但是我从来没有想到这一天真的到了。”这位在墨西哥城生活了20多年的墨西哥锡那罗亚州马萨特兰的导演说。

这部电影在所有的国际论坛上都很受欢迎。虽然在墨西哥影院还没有此部电影的商业广告信息，但已经在包括瓜达拉哈拉在内的多个电影节以及大学电影放映厅展出。

亚历杭德罗认为，他的情感电影包含喜剧色彩，处于商业电影和导演电影之间，这就是为什么难以进入影院

originario de Mazatlán, Sinaloa, radicado en la Ciudad de México desde hace más de 20 años.

La película ha gustado en todos los foros internacionales donde se ha presentado. En México aún no ha sido estrenada en la cartelera comercial, pero ya ha sido exhibida en diversos festivales, incluido el de Guadalajara, así como en salas universitarias de cine.

Alejandro considera que su película, de corte intimista con toques de comedia, se encuentra en un punto intermedio entre el cine comercial y el cine de autor, por lo cual en ocasiones suele ser más complicada su distribución. No obstante, en Dinamarca fue estrenada en salas comerciales con un éxito en taquilla.

“A pesar de que *Distancias Cortas* muestra una cultura diferente, el público se siente tocado por la historia”, dijo.

En China, el cineasta estaba sorprendido por la calidez de la gente. “Es un país maravilloso. Uno lo ve como un país que ha estado cerrado por muchos años, pero la idea que yo tengo es que están deseosos de abrirse para conocer otras culturas”.

“Como mexicano me siento muy orgulloso de poder sobresalir en un país tan grande como éste o ser reconocido en otros países como Japón o Irán. Nunca imaginaba que esto iba a pasar con mi primera película, yo me daba por bien servido si me seleccionaban para el Festival de Guadalajara, pero estar en un lugar como China es maravilloso”, indicó en entrevista durante su estancia en Beijing.

“Siempre es difícil hacer una película y se dice que hacer la segunda cuesta más trabajo que la primera, pero estos reconocimientos ayudan para empujar con más fuerza”.

Adelantó que en marzo de 2018 comenzará el rodaje de su nueva película llamada *Estanislao*, basada en una historia original también escrita por Itzel Lara. En esta ocasión se hablará de monstruos. Prevé que concluyan el rodaje a finales del mismo año.

Alejandro, quien por un tiempo fue profesor en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, reconoce que se requieren recursos para hacer una película, no obstante, recomendó a los jóvenes que quieren ser cineastas a que comiencen lo antes posible tomando una cámara, un equipo decente de sonido y una buena historia. “No hace falta más para hacer una película. Mi consejo es aventurarse, hacerlo con las herramientas que se tiene”.



的原因。然而，此部电影在丹麦的商业影院上映，并且票房热卖。

“尽管《近距离》描写的是一个十分不同的文化，但是公众依然可以产生共鸣”他说。

这位电影人对于中国观众的热情感到惊讶。“这是一个美好的国家。有人可能认为中国已经闭关锁国了很多年，但是我认为中国十分愿意打开国门了解其他文化。”

“作为一名墨西哥人，能够在这样一个大国中脱颖而出，或在日本、伊朗等其他国家得到认可，我为此感到十分自豪。我从来没有想过我的第一部电影竟然会走到今天，我的电影被选中参加瓜达拉哈拉电影节时我就已经很满意了，但是我的电影竟然被选中在中国展出，这简直棒极了”他在北京接受采访时说。

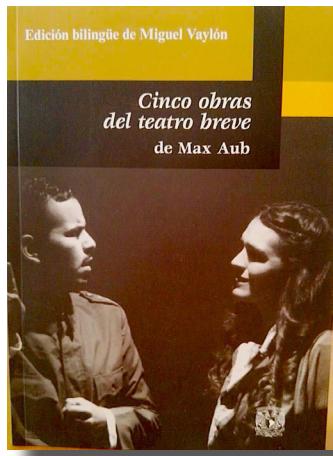
“制作电影总是很困难的，据说做第二部电影要比第一部花费更多心血，但是我所获得的这些认可成为我更加努力的源源动力”。

亚历杭德罗预告说2018年3月他将根据伊策尔·拉腊撰写的原创故事开始拍摄他的新电影“*Estanislao*”。这次影片围绕怪兽展开，预计同年年底将会结束拍摄。

曾经是墨西哥国立自治大学文哲学院教授的亚历杭德罗承认制作电影需要资源支持，但是，他建议那些希望成为电影人的年轻人完全可以尽早开始创作，你所需要的仅仅是一台摄影机、一个能干的团队和一个好故事。“制作电影就只需要这些。我的建议是用你手头的工具从现在开始投入创作”。



Nuevas adquisiciones 馆藏新书

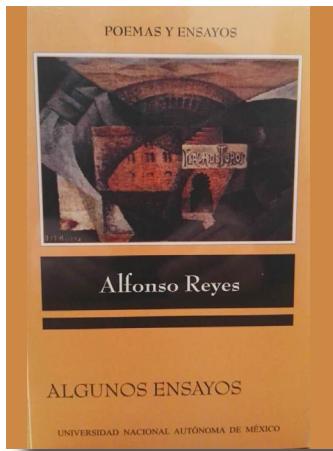
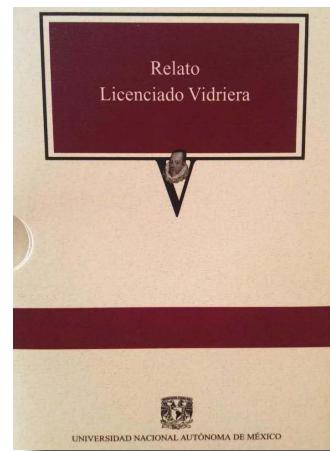


Cinco obras del teatro breve de Max Aub Primera Edición, UNAM. México, 2015.

Estas cinco obras tienen un lazo directo con el destino de Max Aub, derivado de los conflictos que devastaron el siglo XX que hundieron millones de vidas y cambiaron el curso de muchas más. Nace en París en 1903, de madre francesa y padre alemán; diez años más tarde, Europa se abrasa, Francia y Alemania provocan la guerra llevando al mundo a un caos sangriento que durará más de medio siglo. La primera guerra exila a Max Aub en España, la segunda lo exilará en México.

Catálogo de la colección Relato Licenciado Vidriera de la editorial de la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial [UNAM]. México 2015.

El escritor y editor Hernán Lara Zavala creó en 2003 la colección Relato Licenciado Vidriera, especializada en narrativa breve. Sus fines, además de renovar el ofrecimiento a los lectores de las letras clásicas o permanentes, buscaban dar continuidad a la labor de difusión de las grandes colecciones universitarias y poner énfasis en los textos intermedios entre el cuento y la novela.



Alfonso Reyes. Algunos ensayos. Coordinación de Humanidades, UNAM. México. Primera Reimpresión. 2015.

Alfonso Reyes escribió un corpus ensayístico que casi no tiene parangón con los creados en la primera mitad del siglo XX a lo largo y ancho de la lengua española. Sus ensayos ofrecen más de lo que prometen. Nos dan el goce generoso propio de la literatura y nos conceden, también, el del conocimiento: en su juventud nos da nociones filosóficas acerca del estar del hombre en la tierra; en la madurez y la senectud nos proporciona pistas que, de seguirlas, nos harían menos infelices en este valle de lágrimas. Se trata de observaciones acerca del ser humano (poéticas unas, filosóficas otras) que no sólo se agarran del pensamiento científico sino que aterrizan en el pensamiento poético.

DIRECTORIO

Rector

Enrique Graue Wiechers

Secretario General

Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario de Desarrollo Institucional

Alberto Ken Oyama Nakagawa

Secretario Administrativo

Leopoldo Silva Gutiérrez

Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

Director del Centro de Enseñanza Para Extranjeros

Roberto Castañón Romo

**UNAM-CHINA
(Centro de Estudios Mexicanos)**

Director

Guillermo Pulido González

Coordinación Académica y Cultural

Pablo Mendoza Ruíz

Coordinación de Relaciones y Gestión

Edmundo Borja Navarro

Coordinación de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

Coordinación de Traducción

Edmundo Borja Navarro

Lenki | 张领奇

Sol | 张梓钰

**Edificio de Expertos #134,
Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.
Tercer Anillo Noroeste No. 19, Distrito Haidian,
Beijing. Telefono (Beijing): +86 8881 5379
contacto@cem.unam.mx**



**CENTRO DE ESTUDIOS
MEXICANOS**
UNAM - CHINA